

ŒUVRES DE BONAVENTURE

OPUSCULES DU TOME VIII

I - OPUSCULES MYSTIQUES



OPUSCULE I

DE TRIPLICI VIA

LA TRIPLE VOIE

Qua : VIII, 3-18

© Traduction française : fr. André Ménard, ofmcap.

Paris 2020

La triple voie fait partie des opuscules mystiques, c'est-à-dire d'un ensemble d'ouvrages de petites tailles que Bonaventure a produits ou dont il s'est servi, lors de son ministère de Ministre général (1257-1274) pour ranimer la vigueur spirituelle de ceux qui choisissaient de cheminer avec le Poverello d'Assise.

Ils ont été recueillis dans le tome VIII de l'édition critique de Quaracchi. Des traductions en ont été proposées en français et en d'autres langues. La présente traduction bénéficie évidemment de ces opérations antérieures, surtout pour les annotations dont celles de l'édition italienne et américaine se sont révélées particulièrement utiles.

Nous avons choisi, dans un premier temps, de mettre nos traductions bilingue (Latin-Français) et française en ligne <http://www.freres-capucins.fr/> afin qu'elles soient immédiatement accessibles.

Le choix de proposer uniquement le texte français vise à donner à tous un accès direct aux textes de Bonaventure. Par contre l'édition bilingue a été voulue pour fournir les subsides nécessaires au travail en séminaire universitaire et à l'approfondissement personnel qui ne peut pas se passer d'un recours au texte latin.

La relecture effectuée par Mme Laure Solignac a été des plus précieuses pour le choix des équivalences verbales entre latin et français et pour une meilleure perception des harmoniques entre les deux vocabulaires : qu'elle soit vivement remerciée de sa participation à cette mise en valeur des œuvres de Bonaventure.

Œuvres de Bonaventure

DE TRIPLICI VIA ALIAS INCENDIUM AMORIS

Texte latin de l'édition de Quaracchi

LA TRIPLE VOIE, ALIAS INCENDIE D'AMOUR

© Traduction française du Fr. André Ménard, Ofmcap.

révisée par Laure Solignac.

Paris 2020

**DE TRIPLICI VIA,
ALIAS
INCENDIUM AMORIS**

**LA TRIPLE VOIE,
ALIAS
INCENDIE D'AMOUR¹**

PROLOGUS

1. *Ecce, descripsi eam tibi tripliciter* (Prou. 22,20) etc., Prouerbiorum uigesimo secundo. Cum omnis scientia gerat Trinitatis insigne, praecipue illa quae docetur in sacra Scriptura, debet in se repraesentare uestigium Trinitatis ; propter quod dicit Sapiens de hac sacra doctrina, se eam tripliciter descripsisse propter triplicem ipsius intellectum spiritualement, scilicet moralem, allegoricum et anagogicum. Hic autem triplex intellectus respondet triplici actui hierarchico, scilicet purgationi, illuminationi et [3b] perfectioni. Purgatio autem ad pacem ducit, illuminatio ad ueritatem, perfectio ad caritatem ; quibus perfecte adeptis, anima beatificatur, et secundum quod circa haec uersatur, suscipit meriti incrementum. In horum igitur trium cognitione pendet scientia totius sacrae Scripturae, pendet etiam meritum uitae aeternae.

Sciendum est igitur, quod triplex est modus exercendi se circa hanc triplicem uiam, scilicet legendo et meditando, orando et contemplando.

PROLOGUE

1. *Voici que je te l'ai exposée de trois manières* (Pr 22,20). Puisque toute science porte la marque de la Trinité, celle qui est enseignée dans la Sainte Écriture, doit particulièrement montrer en elle le vestige de la Trinité. À cause de cela, le Sage dit, au sujet de cette doctrine sacrée, qu'il l'a exposée de trois manières, à cause de son triple sens spirituel, à savoir moral, allégorique et anagogique². Ce triple sens correspond, en effet, à un triple acte hiérarchique, à savoir, à la purification, à l'illumination et [3b] à la perfection³. En effet, la purification conduit à la paix, l'illumination à la vérité et la perfection à la charité. Lorsque cela est parfaitement acquis, l'âme est béatifiée et selon qu'elle s'y adonne, elle reçoit une augmentation de mérite. C'est donc dans la connaissance de ces trois choses que consiste la science de toute l'Écriture sacrée et que consiste aussi le mérite de la vie éternelle.

Il faut donc savoir qu'il y a une triple manière de s'exercer en cette triple voie : en lisant et méditant⁴, en priant et en contemplant⁵.

¹ Le *De triplici via* est un ouvrage composé après l'*Itinerarium mentis in Deum*, entre 1259 et 1269. Il ne s'agit pas de trois voies, mais d'une voie unique poursuivant un même objectif sous trois aspects : la paix au chemin de purification, la vérité au chemin de l'illumination, la charité au chemin de l'union.

² **BONAVENTURE**, *De reductione artium ad theologiam*, n. 5 (V, 321b) ; *Breviloquium*, prol., n. 4 (V, 205-207) ; *Itinerarium mentis in Deum*, c. 4, n. 6 (V, 307b) ; *Collationes in Hexaëmeron*, col. 2, n. 13 (V, 338b).

³ **PSEUDO-DENYS**, *De Caelesti Hierarchia*, c. 3, § 2 (PG 3, 166) ; c. 7, § 3 (PG 3, 255) ; c. 9,

§ 2 (PG 3, 255) ; c. 10 (PG 3, 272) ; cf. **BONAVENTURA**, *Opera omnia* (II, 127 note 2 et 207, note 4).

⁴ **HUGUES DE SAINT VICTOR**, *Eruditiones didascalicae*, lib. III, c. 11 (PL 176, 772) ; *Didascalicon*, Cerf, Paris 1991 ; *De modo dicendi et meditandi*, n. 5 (PL 176, 878).

⁵ **HUGUES DE SAINT VICTOR**, *Eruditiones didascalicae*, lib. V, c. 9 (PL 176, 797) énumère cinq degrés comme appartenant à la vie des justes : lecture, méditation, oraison, opération et contemplation.

CAPUT I

DE MEDITATIONE, QUA ANIMA PURGATUR, ILLUMINATUR ET PERFICITUR

[3a]

2. Nunc primo meditationis formam libet inspicere. Sciendum est igitur, quod tria sunt intra nos, secundum quorum usum in hac triplici uia exercemur, scilicet stimulus conscientiae, radius [3b] intelligentiae et igniculus sapientiae. Si igitur uis purgari, uerte te ad conscientiae stimulum ; si illuminari, ad intelligentiae radium ; si perfici, ad sapientiae igniculum, secundum consilium beati Dionysii [4a] ad Timotheum, ubi eum hortatur dicens: "Verte te ad radium" etc.

§ 1 - De uia purgatiua et triplici eius exercitio

3. Ad stimulum autem conscientiae hoc modo debet homo exercere se ipsum, scilicet ut primo ipsum exasperet, secundo exacuat, tertio dirigat. Nam exasperandus est recordatione peccati, exacuendus circumspectione sui, rectificandus consideratione boni.

4. Peccati autem recordatio debet esse per hunc modum, ut se ipsum arguat animus de multiplici negligentia, concupiscentia et ne-

⁶ PSEUDO-DENYS, *Mystica Theologia*, c. 1, § 1 (PG 3, 998).

CHAPITRE PREMIER

DE LA MÉDITATION, PAR LAQUELLE L'ÂME EST PURIFIÉE, ILLUMINÉE ET PARFAITE

[3a]

2. Il convient maintenant d'examiner en premier lieu la forme de la méditation. Il faut donc savoir qu'il y a, en nous, trois choses selon l'usage desquelles nous nous exerçons dans cette triple voie : l'aiguillon de la conscience, le rayon [3b] de l'intelligence et le petit feu de la sagesse. Si donc tu veux être purifié, tourne-toi vers l'aiguillon de la conscience ; si [tu veux] être illuminé, [tourne-toi] vers le rayon de l'intelligence ; si [tu veux] être accompli, [tourne-toi] vers le petit feu de la sagesse selon le conseil du bienheureux Denys [4a] à son disciple Timothée, là où il l'exhorte en disant : "Tourne-toi vers le rayon"⁶ etc.

§ 1 - De la voie purgative et de son triple exercice

3. Or [en se tournant] vers l'aiguillon de la conscience, l'homme doit s'exercer lui-même de telle manière que premièrement il l'excite, que deuxièmement il l'affine, que troisièmement il le dirige. Il faut en effet l'aiguiser par le rappel du péché, l'affiner par l'examen de tout ce qui le concerne, le rectifier par la considération du bien.

4. Le rappel du péché doit donc se dérouler de façon que le cœur⁷ se reproche une multiple négligence, concupiscentia et mé-

⁷ *Animus* désigne le siège des puissances, le cœur, là où s'exerce la liberté.

quitia. Fere omnia peccata et mala nostra, siue contracta siue acta, reduci possunt ad haec tria.

Circa negligentiam autem attendendum est, quod primo debet recogitare homo, si in se fuerit negligentia cordis custodiendi, temporis expendendi et finis intendendi. Haec enim tria cum summa diligentia sunt obseruanda, scilicet ut cor bene custodiatur, ut tempus utiliter expendatur, et ut finis debitus in omni opere praefigatur.

Secundo debet homo recogitare, si negligens fuerit in oratione, in lectione, in boni operis executione ; quoniam in his tribus diligentissime debet se exercere et excolere qui uult fructum bonum dare [4b] in tempore suo (cf. Ps. 1,3 ; Matth. 3,10 ; 12,33), ita quod unum horum sine alio nequaquam sufficit.

Tertio debet recogitare, si negligens fuerit ad poenitendum, ad resistendum, ad proficiendum. Debet enim, unusquisque cum summa diligentia deflare mala commissa, repellere diabolica tentamenta, proficere de una uirtute in aliam (cf. Ps. 83,8), ut sic possit peruenire ad terram promissam.

5. Circa concupiscentiam autem debet homo recogitare, si in se uiuat concupiscentia uoluptatis, concupiscentia curiositatis, concupiscentia uanitatis, quae sunt radices omnis mali.

Primo recogitanda est concupiscentia uoluptatis, quae tunc uiuit in homine, si est in eo appetitus dulcium, appetitus mollium, appetitus carnalium, hoc est, si homo quaerat cibaria saporosa, uestimenta delicia, oblectamenta luxuriosa. Quae omnia non

chanceté. Presque tous nos péchés et nos maux, en pensées ou en actes, peuvent être reconduits à ces trois choses.

Au sujet de la négligence⁸, il faut donc remarquer que l'homme doit, en premier lieu, repenser s'il y a eu, en lui, négligence dans la garde du cœur, l'emploi du temps, et la tension vers la fin. Ce sont en effet trois choses à observer avec le plus grand soin, à savoir, que le cœur soit bien gardé⁹, que le temps soit utilement employé et qu'une juste fin soit fixée en toute œuvre.

Deuxièmement, l'homme doit repenser s'il a été négligent dans la prière, dans la lecture, dans l'exécution d'une œuvre bonne : car celui qui veut donner un bon fruit [4b] en son temps (cf. Ps 1,3 ; Mt 3,10 ; 12,33) doit, avec grand soin, s'exercer et croître en ces trois choses, puisque l'une d'elles ne suffit jamais sans l'autre.

Troisièmement, il doit repenser s'il a été négligent à faire pénitence, à résister, à progresser. En effet, chacun doit, avec le plus grand soin, pleurer les maux commis, repousser les sollicitations diaboliques et progresser d'une vertu en une autre (cf. Ps 83,8), de sorte qu'il puisse ainsi parvenir à la Terre Promise.

5. À propos de la concupiscence, l'homme doit donc repenser si vivent en lui, la concupiscence de volupté, la concupiscence de curiosité, la concupiscence de vanité, qui sont les racines de tout mal.

Premièrement, il faut repenser à la concupiscence de volupté, qui vit en l'homme lorsqu'il y a en lui recherche¹⁰ de ce qui est doux, délicat, charnel, c'est-à-dire, lorsque l'homme cherche les aliments savoureux, les vêtements délicats et les divertisse-

⁸ **BONAVENTURE**, *In Hexaëmeron*, coll. 22, n. 37 (V, 443a).

⁹ **BONAVENTURE**, *De regimine animae*, n. 3-4 (VIII, 129).

¹⁰ **Appetitus**, terme latin souvent traduit par *désir*, comporte un aspect objectif, l'*attrait* de

l'objet et un aspect subjectif, la *recherche* de l'objet source de l'attrait. Il importe donc de se rappeler que la *recherche* révèle une première implication du vouloir qu'il est nécessaire d'orienter correctement et éventuellement de rectifier.

solum reprehensibile est appetere cum consensu, sed etiam debet homo respuere primo motu.

Secundo recogitanda est concupiscentia curiositatis, si uiuat uel uixerit in homine. Hoc autem deprehenditur, cum quis appetit scire occulta, uidere pulchra et habere cara. In omnibus enim his est uitium auaritia et curiositatis multum reprehensibile.

Tertio recogitanda est concupiscentia uanitatis, quae tunc uiuit uel uixit in homine, si in eo fuerit appetitus fauoris, appetitus laudis, appetitus honoris ; quae omnia uana sunt et hominem reddunt [5a] uanum et ita fugienda sicut concupiscentia mulierum ; et de omni tali debet conscientia arguere cor humanum.

6. Circa nequitiam autem debet recogitare quis, si in se uigeat uel aliquando uiguerit iracundia, aut inuidia, aut accidia, quae faciunt animam nequam

Primo recogitanda est nequitia irae, quae consistit in animo, in signo, in uerbo, uel in corde, in facie, in clamore, siue in affectu, in affatu, in effectu.

Secundo recogitanda est nequitia inuidiae, quae in aliena prosperitate tabescit, in aliena aduersitate hilarescit, in aliena mendicitate refrigescit.

ments voluptueux. Il n'est pas seulement répréhensible de rechercher tout cela avec consentement, il faut aussi le repousser au premier mouvement.

Deuxièmement, il faut repenser à la concupiscentie de curiosité¹¹ : vit-elle ou a-t-elle vécu en l'homme ? Cela se révèle, lorsque quelqu'un cherche à connaître ce qui est caché, à voir ce qui est beau et à posséder ce qui est cher. C'est en effet le vice tout à fait répréhensible de l'avarice et de la curiosité qui est en tout cela.

Troisièmement, il faut repenser à la concupiscentie de vanité, qui vit actuellement ou a vécu en l'homme lorsqu'il y a eu en lui recherche de faveur, recherche de louange, recherche d'honneur; toutes choses qui sont vaines et qui rendent vain [5a] l'homme et sont à fuir tout autant que la concupiscentie des femmes ; et la conscience doit dénoncer au cœur de l'homme tout ce qui y ressemble.

6. À propos de la méchanceté¹² chacun doit donc repenser si en lui est vigoureuse ou a été quelquefois vigoureuse la colère, ou l'envie, ou l'acédie, qui rendent l'âme mauvaise.

Premièrement, il faut repenser à la méchanceté de la colère, qui se trouve dans l'âme, dans le signe, dans la parole ; ou dans le cœur, sur le visage, dans le cri ; soit dans les sentiments, dans les discours et dans les actes.

Deuxièmement, il faut repenser à la méchanceté de l'envie¹³, qui blêmit devant la prospérité d'autrui, éclate de joie devant l'adversité d'autrui, reste froide devant la mendicité d'autrui.

¹¹ **BONAVENTURE**, *De decem praeceptis*, coll. 5, n. 1 (V, 523a) ; *In Hexaëmeron*, coll. 19, n. 3-6 (V, 420a-421a) ; coll. 1, n. 8 (V, 330b) ; *De perfectione vitae ad sorores*, c. 7, n. 1 (VIII, 124a) ; *Itinerarium mentis in Deum*, Prol., n. 4 (V, 296).

¹² **BONAVENTURE**, *Breviloquium*, p. 3, c. 9, n. 5 (V, 238a) et *De perfectione vitae ad sorores*, c.1, n. 4 (VIII, 108b-109a).

¹³ **BONAVENTURE**, *In Hexaëmeron*, coll. 1, n. 7 (V, 330b) ; *Breviloquium*, p.3, c. 9, n. 5 (V, 238).

Tertio recogitanda est nequitia accidia, ex qua oriuntur suspiciones malae, cogitationes blasphemae, detractioes malignae. Omnis autem talis nequitia admodum est detestanda.

Ex hac trifaria recordatione triplicita debet exasperari stimulus conscientiae et anima amaricari.

7. Viso, qualiter exasperari debeat stimulus conscientiae in recordatione peccati, uidentum est, qualiter exacuendus sit in circumspicione sui. Tria autem debet homo circa se circumspicere, scilicet diem mortis imminentem, *sanguinem crucis* (Col. 1,20) recentem, faciem iudicis praesentem. In his enim tribus acuitur stimulus conscientiae contra omne malum.

Primo namque acuitur, dum considerat diem mortis, quoniam est indeterminabilis, ineuitabilis, irreuocabilis ; quod si diligenter conspiciat, diligentissime laborabit, ut *dum tempus habet* (Gal. 6,10), purgetur ab omni negligentia, concupiscentia, nequitia. Quis enim remaneat in culpa, qui certus non est de die crastina ?

Secundo acuitur, dum considerat homo sanguinem crucis effusum pro humano corde excitando, pro eodem abluendo, postremo pro ipso mollificando ; uel effusum pro humana immunditia abluenda, morte uiuificanda, ariditate fecundanda. Quis igitur tam hebes, ut permittat in se regnare culpam negligentiae uel concupiscentiae uel nequitiae, [5b] qui cogitat se perfusum illo pretiosissimo sanguine ?

Tertio acuitur, dum considerat faciem iudicis, quoniam est infallibilis, inflexibilis, infugibilis. Nullus enim potest fallere eius sapi-

Troisièmement, il faut repenser à la méchanceté de l'acédie d'où naissent les mauvais soupçons, les pensées blasphématoires et les critiques malignes. Toute cette méchanceté doit donc être parfaitement détestée.

C'est à partir de la triple matière de ce triple rappel, que l'aiguillon de la conscience doit être excité et l'âme [plongée] dans l'amertume.

7. Après avoir vu de quelle manière l'aiguillon de la conscience doit être excité par le rappel du péché, il faut voir, de quelle manière il faut l'affiner par un regard porté sur notre condition¹⁴. L'homme doit en effet porter son regard sur trois choses à savoir le jour imminent de la mort, le sang récent de la croix (Col. 1,20) et le visage présent du juge. En ces trois choses, l'aiguillon de la conscience est en effet affiné à l'encontre de tout mal.

Il est premièrement affiné lorsqu'il considère le jour de la mort, parce que celui-ci est indéterminable, inévitable, irrévocable ; s'il regarde cela avec soin, il travaillera avec le plus grand soin afin d'être purifié de toute négligence, concupiscentie et méchanceté, tant qu'il en a encore le temps (Ga 6,10). Quel est en effet celui qui, n'étant pas sûr du lendemain, resterait en état de péché ?

Il est deuxièmement stimulé lorsqu'il considère le sang de la croix répandu pour réveiller le cœur humain, le laver et enfin l'assouplir ; ou répandu pour laver la souillure humaine, pour vivifier la mort, pour féconder l'aridité. Qui est donc assez obtus pour permettre que règne en lui la faute de la négligence, de la concupiscentie, ou de la méchanceté [5b] alors qu'il pense qu'il est baigné de ce sang précieux ?

Troisièmement, il est stimulé lorsqu'il considère le visage du juge, car il est infallible, inflexible et sans échappatoire. En effet

¹⁴ La *circumspectio sui* consiste à faire le tour de sa situation en évaluant les éléments constitutifs de celle-ci. Nous l'avons traduit par

regard porté sur notre condition pour souligner l'aspect objectif de la situation subjective qui est la nôtre.

entiam, inflectere iustitiam, effugere uindictam. Dum ergo "nullum bonum irremuneratum, nullum malum impunitum" ; quis est, qui non sit acutus, si hoc considerat, contra omne malum?

8. Post haec uidendum est, quomodo uel qualiter stimulus conscientiae sit rectificandus in consideratione boni. Tria autem sunt bona praemeditanda, in quorum acquisitione rectificatur stimulus conscientiae, scilicet strenuitas contra negligentiam, seueritas contra concupiscentiam, benignitas contra nequitiam. His enim tribus habitis, habetur conscientia bona et recta. Et hoc est quod dicit Propheta : *Indicabo tibi, homo, quid sit bonum, et quid Dominus requirat a te ; utique facere iudicium et diligere misericordiam et sollicitum ambulare cum Deo tuo* (Mich. 6,8) ; ubi tanguntur ista tria praedicta. - Similiter Dominus in Luca : *Sint lumbi uestri praecincti* (Luc. 12,32-35) etc.

9. Primo igitur inchoandum est a strenuitate, quae uiam praebet aliis. Liceat autem sic describere : strenuitas est quidam uigor animi, excutiens omnem negligentiam et disponens animas ad faciendum omnia opera diuina uigilanter, confidenter, eleganter. Haec est quae uiam praebet ad omnia bona sequentia.

Deinde sequitur seueritas, quae est quidam rigor mentis, restringens omnem concupiscentiam et habilitans ad amorem asperitatis, paupertatis et uilitatis.

Tertio sequitur benignitas, quae est quidam dulcor animae, excludens omnem nequitiam et habilitans ipsam animam ad beneuolentiam, tolerantiam et internam laetitiam.

Et hic est terminus purgationis secundum uiam meditationis. Nam omnis conscientia

personne ne peut tromper sa sagesse, fléchir sa justice, fuir sa vindicte. Lors donc que "nul bien n'est sans rémunération et nul mal sans punition"¹⁵ quel est celui qui en considérant cela, ne serait pas affiné à l'encontre de tout mal ?

8. Après cela, il faut voir comment ou de quelle manière il faut rectifier l'aiguillon de la conscience dans la considération du bien. Or il faut d'abord méditer sur trois biens dont l'acquisition rectifie l'aiguillon de la conscience, à savoir, le zèle contre la négligence, l'austérité contre la concupiscence, et la bénignité contre la méchanceté. En effet la conscience bonne et droite possède ces trois dispositions. Et c'est ce qu'indique le prophète lorsqu'il dit : *Je te ferai connaître, ô homme, ce qui est bon et ce que le Seigneur te demande : pratiquer la justice, aimer la miséricorde et marcher selon le zèle avec ton Dieu* (Mi 6,8)¹⁶ ; là sont touchées les trois choses citées plus haut. - En Luc, le Seigneur dit aussi : *Ayez la ceinture aux reins* (Lc 12,32-35) etc.

9. Premièrement, il faut donc commencer par le zèle, qui ouvre la voie aux autres. On peut le décrire ainsi : le zèle est une certaine vigueur de l'esprit, qui secoue toute négligence et dispose les âmes à faire toutes les œuvres divines avec vigilance, confiance et élégance. C'est ce qui ouvre la voie à tous les biens suivants.

Ensuite vient l'austérité, qui est une certaine rigueur d'esprit qui réprime toute concupiscence et habilite à l'amour de ce qui est âpre, pauvre et vil.

Troisièmement, vient la bénignité, qui est une certaine douceur de l'âme qui exclut toute méchanceté et dispose l'âme à la bienveillance, à la patience et à la joie intérieure.

Et là est le terme de la purification selon la voie de la méditation. En effet toute consci-

¹⁵ AUGUSTIN, GREGOIRE, BOËCE, HUGUES DE SAINT VICTOR ; cf. BONAVENTURE, *I Sent.*, (I, 713, note 2) et *IV Sent.*, (IV, 356, note. 6).

¹⁶ BONAVENTURE, *De regimine animae*, n. 8 (VIII, 130a).

munda laeta est et iucunda. - Qui uult ergo purgari, uertat se modo praedicto ad stimulum conscientiae. [6a] In praedicta tamen exercitatione a quolibet praemissorum inchoari potest nostra meditatio. Transeundum autem est ab uno ad aliud et tamdiu immorandum, quousque tranquillitas et serenitas percipiatur, ex qua oritur spiritualis iucunditas, qua adepti, promptus est animus, ut sursum tendat. Incipit ergo uia ista a stimulo conscientiae et terminatur ad affectum spiritualis laetitiae, et exercetur in dolore, sed consumatur in amore.

§ 2 - De uia illuminatiua et triplici eius exercitio.

10. Secundo loco post uiam purgatiuam sequitur illuminatiua, in qua exercere se debet homo ad radium intelligentiae hoc ordine. Nam radius ille primo est protendus ad mala dimissa, secundo, dilatandus ad beneficia commissa, tertio, reflectendus ad praemia promissa. - Protenditur autem radius intelligentiae, dum sollicitè pensantur mala, quae Dominus indulsit, quae tot sunt, quot sunt peccata, quae commisimus, et tam magna, quantis malis eramus astricti et quantis bonis digni priuari. Et haec meditatio satis patet ex praecedentibus. Nec hoc solum attendendum est, sed etiam considerandum, in quanta mala incidissemus, si Dominus permisisset. Et cum haec diligenter pensantur, per radium intelligentiae tenebrae nostrae illuminantur. Et talis illuminatio coniuncta debet esse gratitudine affectionis, alioquin non est illuminatio caelestis, ad cuius splendorem uidemus sequi calorem. Unde hic gratiae agenda sunt pro dimissione malorum commissorum uel possibi-

ence purifiée est agréable et charmante¹⁷. Que celui qui veut être purifié se tourne, de la manière indiquée précédemment, vers l'aiguillon de la conscience. [6a]. Dans l'accomplissement de l'exercice mentionné précédemment, notre méditation peut toutefois partir de n'importe laquelle des prémisses et doit passer de l'une à l'autre, y demeurant le temps nécessaire pour que soient perçues la tranquillité et la sérénité intérieure, d'où naît la joie spirituelle. Une fois que celle-ci est acquise, l'esprit est prêt à tendre vers en haut. Cette voie part donc de l'aiguillon de la conscience et se termine dans le sentiment d'allégresse spirituelle ; elle est exercée dans la douleur, mais elle est consommée dans l'amour.

§ 2 - De la voie illuminative et de son triple exercice

10. En second lieu, après la voie purgative, vient la voie illuminative, dans laquelle l'homme doit s'exercer au rayon de l'intelligence selon l'ordre suivant. Ce rayon doit premièrement être étendu aux maux remis, deuxièmement élargi aux bienfaits accordés, troisièmement renvoyé vers les récompenses promises. – Or le rayon de l'intelligence est étendu, lorsque sont pensés avec soin les maux que le Seigneur a pardonnés, maux aussi nombreux que les péchés que nous avons commis, et aussi grands que les maux auxquels nous étions astreints et que les biens dont nous méritions d'être privés. Et cette méditation est assez évidente à partir de ce qui précède. Mais il ne faut pas être attentif qu'à cela, car il faut également considérer en combien de maux nous serions tombés, si le Seigneur l'avait permis. Et lorsque nous y pensons avec soin, nos ténèbres sont illuminés par le rayon de l'intelligence¹⁸. Et cette illumination doit être conjointe

¹⁷ Les adjectifs de qualification, agréable (*laeta*) et charmante (*iucunda*) soulignent la beauté retrouvée d'une conscience purifiée (*pura*).

¹⁸ BERNARD, *Sermo 2 pro Dominica 6 post Pentecosten*, n. 3 (PL 183, 340), (SBOp 5, 210).

lium committi necessitate, infirmitate et uoluntatis peruersitate.

11. Secundo uidendum est, qualiter iste radius dilatetur in consideratione beneficiorum commissorum, quae quidem sunt in triplici genere. Quaedam enim spectant ad complementum naturae, **[6b]** quaedam ad adiutorium gratiae, quaedam ad donum superabundantiae. - Ad complementum naturae spectat, quod dedit Deus ex parte corporis membrorum integritatem, complexionis sanitatem, sexus nobilitatem ; ex parte sensus dedit uisum perspicuum, auditum acutum et sermonem discretum ; ex parte animae dedit ingenium clarum, iudicium rectum, animum bonum.

12. Ad adiutorium gratiae spectat, quod dedit primo gratiam baptismalem, qua deleuit culpam, restituit innocentiam, contulit iustitiam, quae dignum facit uita aeterna. Secundo quod dedit gratiam poenitentialem quantum ad temporis opportunitatem, animi uoluntatem, religionis sublimitatem. Tertio, quod dedit gratiam sacerdotalem, per quam te fecit dispensatorem doctrinae, dispensatorem indulgentiae et dispensatorem eucharistiae ; in quibus omnibus secundum plus et minus dispensantur uerba uitae.

13. Ad donum autem superabundantiae spectat primo, quod dedit totum uniuersum, scilicet inferiora ad obsequium, paria ad meritum, superiora ad patrocinium. Secundo, quod dedit Filium suum, et hoc in fratrem et amicum, dedit in pretium, dat quotidie in cibum ; primum in incarnatione, secundum in passione, tertium in conse-

à la gratitude de l'affection sans quoi il n'y a pas cette illumination céleste, dont nous voyons que la chaleur suit la splendeur. Voilà pourquoi il faut ici rendre grâce pour la rémission des maux commis ou qui auraient pu l'être, par la nécessité, l'infirmité et la perversité de la volonté.

11. Deuxièmement, il faut voir de quelle manière ce rayon est élargi dans la considération des bienfaits accordés, qui sont d'un triple genre. En effet, certains se rapportent au complément de la nature, **[6b]** certains au secours de la grâce, certains au don de surabondance. - Au complément de la nature, se rapporte ce que Dieu a donné en ce qui concerne l'intégrité des membres du corps, une saine complexion et la noblesse du sexe ; en ce qui concerne le sens, il a donné une vue perspicace, une oreille fine et une parole articulée ; en ce qui concerne l'âme, il a donné une intelligence claire, un jugement droit et un coeur bon.

12. À l'aide de la grâce se rapporte, premièrement, qu'il a donné la grâce baptismale, par laquelle il a lavé la faute, restitué l'innocence, conféré la justice, qui rend digne de la vie éternelle. Deuxièmement, qu'il a donné la grâce pénitentielle quant à l'opportunité du temps, à la volonté du coeur, à la sublimité de la *religion*¹⁹. Troisièmement, qu'il a donné la grâce sacerdotale, par laquelle il t'a fait dispensateur de la doctrine, dispensateur de l'indulgence et dispensateur de l'eucharistie ; toutes choses dans lesquelles sont plus ou moins dispensées les paroles de vie.

13. Au don de la surabondance se rapporte : premièrement, qu'il a donné tout l'univers, à savoir les êtres inférieurs, pour le service ; les êtres égaux pour le mérite ; les êtres supérieurs, pour le patronage. Deuxièmement, qu'il a donné son Fils et cela en frère et en ami, qu'il l'a donné en prix [de notre rédemption] et qu'il le donne

¹⁹ **Religio**, le terme *religion* désigne ici un *Ordre religieux*.

cratione. Tertio, quod dedit Spiritum sanctum in signaculum acceptationis, in privilegium adoptionis, in anulum desponsationis. Fecit enim animam christianam suam amicum, suam filiam, suam sponsam. Haec omnia mira sunt et inestimabilia, et in talium meditatione admodum anima debet esse Deo grata.

14. Ultimo circa viam illuminatam videndum, qualiter iste radius intelligentiae per meditationem est reflectendus, ut ad fontem omnis boni revertatur, recogitando praemia promissa. Considerandum est ergo sollicite et frequenter pensandum, quod *Deus, qui non mentitur* (Tit. 1,2), credentibus et diligentibus se promisit amissionem omnium malorum, associationem [7a] omnium sanctorum, impletionem omnium desideriorum in se ipso, qui est fons et finis omnium bonorum, qui est tantum bonum, quod excedit omnem petitionem, omne desiderium, omnem aestimationem, et nos tanto bono dignos reputat, si diligimus et appetimus ipsum super omnia et propter se ; et ideo cum cum omni desiderio et affectu et benevolentia debemus in ipsum tendere.

§ 3 - De via perfectiva et triplici ejus exercitio.

15. Postremo sequitur, qualiter nos exercere debemus ad igniculum sapientiae. Hoc autem faciendum est hoc ordine : quia iste igniculus est primo congregandus, secundo inflammandus, tertio subleuandus. - Congregatur autem per reductionem affectionis ab omni amore creaturae, a cuius quidem amore debet affectio reuocari, quoniam amor creaturae non proficit ; et si proficit,

chaque jour en nourriture ; le premier dans l'Incarnation ; le deuxième dans la Passion, le troisième dans la consécration. Troisièmement, qu'il a donné l'Esprit Saint en gage d'acceptation, en privilège d'adoption, en anneau d'épousailles. En effet, il a fait de l'âme chrétienne, son amie, sa fille, son épouse. Toutes ces choses sont merveilleuses et inestimables et dans la méditation de telles choses l'âme doit être particulièrement reconnaissante envers Dieu.

14. Finalement, à propos de la voie illuminative, il faut voir comment ce rayon de l'intelligence doit être renvoyé par la méditation, pour qu'il revienne à la source de tout bien, en repensant aux récompenses promises. Il faut donc considérer avec soin et penser souvent, que *Dieu, qui ne ment pas* (Tt 1,2), a promis à ceux qui le croient et l'aiment, l'éloignement de tous les maux, l'association [7a] de tous les saints et l'accomplissement de tous les désirs en lui-même, qui est la source et la fin de tous les biens, qui est un si grand bien, qu'il excède toute demande, tout désir, toute estimation, et nous tient digne d'un si grand bien, si nous l'aimons et le désirons par-dessus tout et à cause de lui-même ; et c'est pourquoi, nous devons tendre en lui de tout notre désir, de toute notre affection et de toute notre bonne volonté.

§ 3 - De la voie unitive et de son triple exercice.

15. En dernier, suit de quelle manière nous devons nous exercer au petit feu de la sagesse. Cela est à faire selon l'ordre suivant : ce petit feu doit être premièrement rassemblé, deuxièmement enflammé, troisièmement élevé. – Or, il est rassemblé par la *reconduction*²⁰ de l'affection qui provient de tout amour de la créature, l'affection provenant de l'amour de celle-ci doit être rap-

²⁰ *Reductio*, le fait de *reconduire*, de ramener à ; ce terme technique désigne, chez Bonaventure, un élément fondamental de la démarche spirituelle impliqué par l'*exitus* constitutif de toute créature appelée à retourner à Dieu

(*reditus*). Les affections bien orientées sont tournées vers Dieu comme source et renvoient à Dieu comme fin. Toute créature doit être aimée "en Dieu" et "par amour de Dieu".

non reficit ; et si reficit, non sufficit ; et ideo omnis amor talis ab affectu debet omnino elongari.

16. Secundo, inflammandum est, et hoc ex conversione affectionis super amorem Sponsi. Et hoc quidem fit uel comparando ipsum amorem ad se ipsum, uel ad affectum supernorum ciuium, uel ad ipsum Sponsum. Tunc autem hoc facit, quando attendit, quod per amorem suppleri potest omnis indigentia, quod per amorem est in Beatis omnis boni abundantia, quod per amorem habetur ipsius summe desiderabilis praesentia. Haec sunt, quae affectum inflammant.

17. Tertio, subleuandus est, et hoc supra omne sensibile, imaginabile et intelligibile, hoc ordine, ut homo immediate de ipso, quem optat perfecte diligere, primo meditando dicat sibi, quod ille quem diligit, non est sensibilis, quia non est uisibilis, audibilis, odorabilis, gustabilis, tangibilis, et ideo non est sensibilis sed *totus desiderabilis* (Cant. 5,16). Secundo, ut cogitet, quod non est imaginabilis, quia non est terminabilis, figurabilis, numerabilis, circumscriptibilis, commutabilis et ideo non est imaginabilis, sed **[7b]** *totus desiderabilis*. Tertio, ut cogitet, quod non est intelligibilis, quia non est demonstrabilis, definibilis, opinabilis, aestimabilis, inuestigabilis, et ideo non est intelligibilis, sed *totus desiderabilis*.

§ 4 - Corollarium

18. Ex his igitur liquide patet, qualiter ad sapientiam sacrae Scripturae peruenitur me-

²¹ **BONAVENTURE**, *De perfectione vitae ad sorores*, c. 7 (VIII, 124-125).

pelée, parce que l'amour de la créature²¹ ne profite pas ; et s'il profite, il ne nourrit pas ; et s'il nourrit, il ne suffit pas ; et c'est pourquoi tout amour de cette sorte doit être entièrement tenu à distance de notre sentiment.

16. Deuxièmement, il doit être enflammé, et cela à partir de la conversion de l'affection vers l'amour de l'Époux. Et cela se fait en comparant l'amour à lui-même, ou au sentiment des citoyens d'en-haut, ou à l'Époux lui-même. Or c'est bien ce qu'il fait lorsqu'il remarque que toute indigence peut être suppléée grâce à l'amour, que l'abondance de tout bien se trouve chez les bienheureux grâce à l'amour, que sa présence suprêmement désirable est possédée grâce à l'amour. Ce sont les choses qui enflamment le sentiment.

17. Troisièmement, il doit être élevé, et cela au dessus de tout le sensible, l'imaginable et l'intelligible, dans l'ordre suivant : que l'homme qui médite au sujet de celui qu'il souhaite aimer parfaitement, commence immédiatement par se dire à lui-même que celui qu'il aime, n'est pas sensible, car il ne relève pas de la vue, de l'ouïe, de l'odorat, du goût, du toucher, et qu'il n'est donc pas sensible mais *tout entier désirable* (Ct 5,16). Qu'il pense ensuite qu'il n'est pas imaginable, car il ne relève pas de la limite, de la figure, du nombre, de la mesure, de la localisation, du changement, et qu'il n'est donc pas imaginable mais **[7b]** *tout entier désirable*. Qu'il pense enfin qu'il n'est pas intelligible car il ne relève pas de la démonstration, de la définition, de l'opinion, de l'estimation, de l'investigation, et qu'il n'est donc pas intelligible, mais *tout entier désirable*.²²

§ 4 - Corollaire

18. À partir de tout cela apparaît clairement la manière d'arriver à la sagesse de l'Écri-

²² **BONAVENTURE**, *I Sent.*, d. 22, q. 1 (I, 391) ; *Itinerarium*, c. 7 (V, 312-313) ; *Breviloquium*, p. 5, c. 6 et 7 (V, 258b-261b).

ditando circa uiam purgatiuam, illuminatiuam et perfectiuam. Et non solum sacrae Scripturae continentia, immo etiam omnis meditatio nostra uersari debet circa ista. Nam omnis meditatio sapientis aut est circa opera humana, cogitando scilicet, quid homo fecerit et quid debeat facere, et quae sit ratio mouens ; aut circa opera diuina, cogitando scilicet, quanta Deus homini commiserit, quia omnia propter ipsum facit, quanta demiserit et quanta promiserit ; et in hoc clauduntur opera conditionis, reparationis et glorificationis ; aut circa utrorumque principia, quae sunt Deus et anima, qualiter sint inuicem copulanda. Et hic stare debet omnis meditatio nostra, quia hic est finis omnis cognitionis et operationis, et est sapientia uera, in qua est cognitio per ueram experientiam.

19. In huiusmodi autem meditatione tota anima debet esse intenta, et hoc secundum omnes uires suas, scilicet secundum rationem, synderesim, conscientiam et uoluntatem. Nam in huiusmodi meditatione ratio percunctando offert propositionem, synderesis sententiando profert definitionem, conscientia testificando infert conclusionem, uoluntas praeeligendo defert solutionem. Verbi gratia, si quis uelit meditari circa uiam purgatiuam, debet ratio quaerere, quid debeat fieri de homine, qui templum Dei uiolauerit ; synderesis respondet, quod aut debet disperdi, aut lamentis poenitentiae purgari ; conscientia assumit : Tu es ille ; ergo uel oportet te damnari, uel poenitentiae stimulis affligi ; deinde uoluntas praeeligit, scilicet, quia recusat damnationem aeternam, assumit uoluntarie poenitentiae lamenta. Iuxta hunc modum in aliis uis est intelligendum.[8a]

ture sainte en méditant selon la voie purgative, illuminative et unitive. Et ce n'est pas seulement le contenu de l'Écriture sainte mais aussi toute notre méditation qui doit s'y rapporter. En effet toute méditation du sage porte sur les œuvres humaines, en pensant à ce que l'homme a fait et à ce qu'il devrait faire, et à la raison qui le motive ; ou sur les œuvres divines, en pensant à tout ce que Dieu a confié à l'homme, car il a tout fait pour lui, à tout ce qu'il lui a pardonné et promis ; et en cela sont incluses les œuvres de la création, de la réparation et de la glorification ; ou sur les principes des unes et des autres qui sont Dieu et l'âme, comment ils doivent être unis l'un avec l'autre. Et là doit s'arrêter toute notre méditation, car là est le but de toute pensée et oeuvre, là est la vraie sagesse en laquelle se trouve la connaissance par vraie expérience²³.

19. Dans ce type de méditation, l'âme doit donc être toute entière mobilisée, et cela selon toutes ses forces, à savoir selon la raison, la syndérèse, la conscience et la volonté. En effet, en ce type de méditation, la raison cherche et présente une proposition, la syndérèse se prononce et profère une définition, la conscience témoigne et infère une conclusion, la volonté choisit et apporte une solution. Par exemple, si quelqu'un veut méditer selon la voie de purification, la raison doit demander ce qui doit advenir de l'homme, qui a violé le temple de Dieu ; la syndérèse répond, qu'il doit être mis à mort ou être purifié dans les gémissements de la pénitence ; la conscience assume : tu es cet homme, il convient donc que tu sois condamné ou que tu sois affligé par les aiguillons de la pénitence ; ensuite la volonté choisit, à savoir qu'elle refuse la damnation éternelle, assume volontairement les gémissements de la pénitence. C'est de la même façon qu'il faut l'entendre dans les autres voies.[8a]

²³ **BONAVENTURE**, *III Sent.*, d. 35, q. 1 (III, 772a-773b).

CAPUT II

DE ORATIONE, QUA DEPLORATUR MISERIA, IMPLORATUR MISERICORDIA, EXHIBETUR LATRIA.

1. Postquam diximus, qualiter ad sapientiam ueram peruenitur legendo et meditando, dicendum, qualiter ad ipsam peruenitur orando. Sciendum autem est, quod in oratione sunt tres gradus siue partes. Primus est deploratio miseriae ; secundus, imploratio misericordiae ; tertius, exhibitio latriae. Latriae enim cultum Deo exhibere non possumus, nisi ab ipso gratiam assequamur; misericordiam autem Dei ad dandam gratiam non possumus inflectere nisi per deplorationem et expositionem nostrae miseriae et indigentiae. Nam ommnis perfecta oratio debet habere istas tres partes ; non enim sufficit una sine aliis nec perducit ad metam perfectam, et ideo haec tria semper sunt coniungenda.

§ 1 - De triplici deploratione miseriae

2. Deploratio autem miseriae, circa quamcumque miseriam fit, siue pro perpetratio-
ne culpae, siue pro amissione gratiae, siue pro dilatione gloriae, haec tria debet habere, scilicet dolorem, pudorem et timorem: dolorem propter damnum siue incommodum ; pudorem, propter opprobrium siue inhonestum ; timorem, propter periculum siue reatum. - Ex memoria enim preteritorum oritur dolor, dum recordatur, quid omisit, quia praecepta iustitiae ; quid commisit, quia prohibita culpae ; quid amisit, quia gratuita uitae. - Ex intelligentia praesentium oritur pudor, dum attendit, ubi sit, quia longe in imo quae fuerat prope in summo ; qualis sit, quia foeda in luto quae fuerat pulcra ima-

CHAPITRE II

DE LA PRIÈRE PAR LAQUELLE LA MISÈRE EST DÉPLORÉE, LA MISÉRICORDE IMPLORÉE ET L'ADORATION MANIFESTÉE

1. Après avoir dit de quelle manière parvenir à la vraie sagesse en lisant et en méditant il faut dire, de qu'elle manière y parvenir en priant. Or il faut savoir qu'il y a dans la prière trois degrés ou parties. Le premier est la déploration de la misère ; le second, l'imploration de la miséricorde ; le troisième la manifestation de l'adoration. Nous ne pouvons pas manifester à Dieu notre culte d'adoration, sans avoir reçu de lui la grâce ; nous ne pouvons plier la miséricorde de Dieu à donner la grâce sans la déploration et l'exposition de notre misère et indigence. En effet toute prière parfaite doit avoir ces trois parties ; aucune ne suffit ni ne conduit au but parfait sans les autres, et c'est pourquoi il faut toujours conjindre les trois.

§ 1 - De la triple déploration de la misère

2. La déploration de la misère se fait à propos de toute misère, soit pour l'accomplissement de la faute, soit pour la perte de la grâce, soit pour l'éloignement de la gloire. Elle doit donc avoir ces trois choses, à savoir la douleur, la honte et la crainte : la douleur, à cause du dommage ou de l'inconvénient ; la honte à cause de l'opprobre ou de la confusion ; la crainte à cause du péril ou de l'accusation. - Du souvenir des choses passées naît en effet la douleur lorsqu'est rappelé, ce qu'elle a omis, les préceptes de la justice ; ce qu'elle a commis, les interdictions de la faute ; ce qu'elle a perdu, les grâces de la vie. - De l'intelligence des choses présentes naît la honte

go ; quae sit, quia ancilla quae fuerat libera. - Ex providentia futurorum oritur timor, dum praecogitat, [8b] quo tendit, quia *ad inferos properat gressus eius* (Prov. 5,5) ; quid occurret, quia iudicium inevitabile, iustum tamen ; quid assequetur, quia stipendium mortis aeternae.

§ 2 - De triplici imploratione misericordiae

3. Imploratio misericordiae, circa quamcumque gratiam inuocetur, debet esse cum affluentia desiderii, quod habemus a *Spiritu Sancto, qui postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus* (Rom. 8,26) ; cum fiducia spei, quam habemus a Christo, qui mortuus est pro nobis omnibus (cf. I. Petr. 2,21) ; cum diligentia implorandi subsidii, quod quaerimus a Sanctis et bonis omnibus. Primum ergo habemus a Spiritu Sancto, quia per ipsum a Patre in Filio praedestinati aeternaliter, renati in baptismo spiritualiter, congregati in Ecclesia unanimiter. Secundum habemus a Christo, qui pro nobis obtulit se in cruce in terra, *apparet uultui Dei* (Hebr. 9,24) Patris in caelo in gloria, offertur in Sacramento a matre Ecclesia ; Tertium a Sanctorum consortio, scilicet ab Angelorum ministrantium patrociniis, a Beatorum triumphantium suffragiis et a iustorum militantium meritis. Et quando haec tria praedicta concurrunt, tunc imploratur efficaciter divina misericordia.

§ 3 - De triplici exhibitione latriae

4. Exhibitio latriae, ex quacumque gratia Deus colatur, debet habere tria. Primo enim

lorsqu'elle remarque, où elle est, loin en bas, elle qui a été près du sommet ; comment elle est, souillée dans la boue, elle qui a été une belle image ; ce qu'elle est, esclave, elle qui a été libre. – De la prévision des choses à venir naît la peur, lorsqu'elle pense par avance,[8b] où elle tend, car *ses pas la conduisent rapidement en enfer* (Pr 5,5) ; à ce qui s'avance, le jugement inévitable, pourtant juste ; à ce qui s'ensuivra, un salaire de mort éternelle.

§ 2 - De la triple imploration de la miséricorde

3. L'imploration de la miséricorde, quelle que soit la grâce sollicitée, doit comporter l'abondance du désir²⁴ que nous tenons de *l'Esprit saint, qui par d'inénarrables gémissements* (Rm 8,26) *demande pour nous* la confiance de l'espérance, que nous tenons du Christ, qui est mort pour nous tous (cf. 1P 2,21) ; l'empressement pour implorer le secours, que nous demandons aux saints et à tous les bons. La première nous la tenons de l'Esprit Saint, car par lui à partir du Père dans le Fils, éternellement prédestinés, spirituellement renés dans le baptême, unanimement réunis dans l'Église. – La deuxième nous la tenons du Christ, qui, sur terre s'est offert pour nous sur la croix, qui au ciel *apparaît dans la gloire devant la face de Dieu* (He 9,24) le Père, et qui est offert dans le Sacrement par la mère Église. – La troisième nous la tenons du concours des Saints, à savoir du patronage des Anges qui servent, des suffrages des Bienheureux qui triomphent et des mérites des justes qui combattent. Et lorsque ces trois choses vont ensemble, la divine miséricorde est alors implorée efficacement.

§ 3 - De la triple manifestation de l'adoration²⁵

4. La manifestation de l'adoration, quelle que soit la grâce par laquelle Dieu est ho-

²⁴ **BONAVENTURE**, *Itinerarium mentis in Deum*, prol., n.3 (V, 295b-296a).

²⁵ **BONAVENTURE**, *De decem praeceptis*, coll. 2, n. 17 (V, 513) pour *latria* et coll. 3, n. 12 (V,

517a) pour *dulia* et *latria* ; voir aussi *Breviloquium*, p. 4, c. 5, n. 2 (V, 245b).

ob [9a] gratiam impetrandam cor nostrum debet incuruari ad Dei reuerentiam et adorationem ; secundo debet dilatari ad beneuolentiam et gratiarum actionem ; tertio debet eleuari ad complacentiam et mutuam allocutionem, quae est Sponsi et sponsae, quam docet Spiritus Sanctus in Canticis ; in qua, si recto ordine fiat, mira est exultatio et iubilation, adeo ut ducat animam in excessum et faciat eam dicere : *Bonum est nos hic esse* (Matth. 17,4). Et hic debet oratio nostra terminari, nec ante debet desistere, *donec ingrediatur locum tabernaculi admirabilis usque ad domum Dei, ubi in uoce exultationis sonus est epulantis* (Ps. 41,5).

5. Ut incurueris ad reuerentiam, admirare immensitatem diuinam et intueri modicitatem tuam. Ut dilateris ad beneuolentiam, attende benignitatem diuinam et uide indignitatem tuam. Ut eleueris ad complacentiam, recogita caritatem diuinam et considera tepiditatem tuam, ut ex huiusmodi collatione peruenias in excessum mentis.

6. Sciendum autem est, quod reuerentiam debemus exhibere Deo tripliciter ; primo sicut Patri, a quo formati, reformati, educati. Secundo sicut Domino, a quo eruti de ore inimici, redempti de carcere inferni, conducti in uineam Domini. Tertio sicut Iudici, coram quo accusati, conuicti, confessi : accusat clamor conscientiae, conuincit euidentia uitae, confitetur aspectus diuinae sapientiae ; unde contra nos de iure debet sententia proferri. Prima quidem reuerentia debet esse magna, secunda maior, tertia maxima. Unde prima est ad modum inclinationis ; secunda, ad modum genuflexionis ; tertia, ad modum prostrationis. In prima nos subiicimus, in secunda nos deiicimus, in tertia nos [9b] abiicimus. In prima paruos,

noré, doit posséder trois choses. Premièrement, [9a] pour demander la grâce, notre cœur doit être incliné dans la révérence et l'adoration de Dieu ; deuxièmement, il doit être élargi dans le dévouement et l'action de grâces ; troisièmement, il doit être élevé dans la complaisance et le colloque mutuel qui est celui de l'Époux et de l'épouse, et que l'Esprit Saint enseigne au Cantique des Cantiques ; si cela est fait en bon ordre, l'exultation et la jubilation sont merveilleuses, au point de conduire l'âme en l'extase²⁶ et de lui faire dire : *Il est bon que nous soyons ici* (Mt 17,4). Et là notre prière doit s'achever, et elle ne doit pas cesser *avant d'entrer dans le lieu de l'admirable tabernacle jusque dans la maison de Dieu, où la voix du convive éclate en un chant de joie*²⁷ (Ps 41,5).

5. Afin de t'incliner dans la révérence, admire l'immensité divine, et vois ta petitesse. Afin de t'élargir dans le dévouement, prête attention à la divine bonté et vois ton indignité. Afin de t'élever dans la complaisance, repense à la charité divine et considère ta tiédeur, afin de parvenir, par un tel rapprochement en l'extase de l'esprit.

6. Il faut savoir en effet qu'à Dieu nous devons montrer de la révérence d'une triple façon ; premièrement, en tant que Père, par qui nous avons été formés, réformés et éduqués. Deuxièmement, en tant que Seigneur, par qui nous avons été arrachés à la bouche de l'ennemi, rachetés de la prison infernale, conduits à la vigne du Seigneur. Troisièmement, en tant que Juge, devant qui nous serons accusés, convaincus et devant qui nous aurons avoué : la voix forte de la conscience accusera, l'évidence de la vie convaincra, la vue de la divine sagesse nous fera avouer ; de là vient que, selon le droit, la sentence doit être prononcée contre nous. La première révérence doit donc être grande, la seconde plus grande, la

²⁶ **Excessus**, excès, sortie de soi qui n'est pas nécessairement accompagnée de manifestations sensibles extraordinaires, mais constitue un dépassement de nos perceptions ordinaires.

²⁷ **BONAVENTURE**, - Sur la prière - cf. *De perfectione vitae ad sorores*, c. 5 (VIII, 117-120) ; *Itinerarium mentis in Deum*, c. 7 (V, 312-313).

in secunda minimos, in tertia nullos nos reputamus.

7. Benevolentiam autem simili modo debemus Deo tripliciter exhibere, scilicet magnam, maiorem, maximam : magnam, consideratione indignitatis nostrae ; maiorem, consideratione magnitudinis gratiae ; maximam, consideratione immensitatis suae misericordiae ; uel magnam pro commissis, maiorem pro dimissis, maximam pro promissis ; uel magnam pro complementis naturae, maiorem pro indumentis gratiae, maximam pro donis superabundantiae. In prima cor dilatatur siue extenditur, in secunda aperitur, in tertia effunditur, secundum illud Threnorum secundo : *Effunde sicut aquam cor tuum* (Thren. 2,19).

8. Complacentiam uero debemus Deo triplici modo exsoluere: primo, ut sic coaptetur complacentia nostra ad Deum, ut unicuique placeat, quod solus Deus placeat sibi ; secundo, ut hoc placeat, quod ipse placeat soli Deo ; tertio, ut placeat ei, quod in hac complacentia communicent ceteri. Prima est magna, secunda maior, tertia maxima. In prima est amor gratuitus, in secunda amor debitus, in tertia amor ex utroque permixtus. In prima crucifigitur mundus homini, in secunda homo mundo (cf. Gal. 6,14), in tertia crucifigitur homo pro mundo, ut pro omnibus uelit mori, ut et ipsi placeant Deo.

troisième très grande. La première comme une inclination ; la seconde comme une genuflexion ; la troisième comme une prostration. Dans la première nous nous soumettons, dans la seconde nous nous abaissons, dans la troisième nous nous [9b] anéantissons. Dans la première nous nous considérons comme petits, dans la seconde comme plus petits et dans la troisième comme nuls²⁸.

7. Nous devons donc pareillement, manifester à Dieu de la bienveillance, d'une triple façon, à savoir grande, plus grande et très grande : grande par la considération de notre indignité ; plus grande, par la considération de l'ampleur de la grâce ; très grande, par la considération de l'immensité de sa miséricorde ; ou bien grande à cause des choses commises, plus grandes à cause des choses remises, très grande à cause des choses promises ; ou bien grande à cause des compléments de la nature, plus grande à cause des vêtements de la grâce ; très grande à cause des dons de la surabondance. Dans la première le cœur est dilaté ou élargi, dans la seconde, il est ouvert et dans la troisième il est répandu, selon ce que disent les Lamentations : *Répands ton cœur comme de l'eau* (Lam 2,19).

8. Nous devons aussi montrer à Dieu de la complaisance d'une triple façon : premièrement, afin que notre complaisance envers Dieu soit ajustée de telle sorte qu'il plaise à chacun, que seul Dieu lui plaise ; deuxièmement, afin qu'il plaise à chacun de plaire à Dieu seul ; troisièmement, afin qu'il plaise à chacun que les autres participent à cette complaisance²⁹. La première est grande, la seconde plus grande, la troisième très grande. Dans la première c'est l'amour gratuit, dans la seconde l'amour dû, dans la troisième l'amour composé des deux autres³⁰. Dans la première, le monde est cru-

²⁸ BERNARD, *De diligendo Deo*, c. 10, n. 27 (PL 182, 990), (SBOp 3, 132).

²⁹ PSEUDO-BERNARD, GILBERT DE HOYLAND, *Sermones in Canticum Salomonis*, serm. 19, n. 4 (PL 184, 97B et 99BC).

³⁰ RICHARD DE SAINT VICTOR, *De Trinitate*, lib. V, c. 16 (PL 196, 961).

- Et hic est status et gradus perfectae caritatis, ante cuius assecutionem nemo debet se aestimare perfectum. Tunc autem hanc perfectionem assequitur, quando cor semper inuenit non solum uoluntarium, sed etiam auidissimum ad moriendum pro salute proximorum, secundum quod Paulus dicebat : *Ego libentissime [10a] impendam et superimpendar ipse pro animabus uestris* (II. Cor. 12,15). Ad hanc perfectam dilectionem proximi non peruenitur, nisi prius perueniatur ad perfectam dilectionem Dei, propter quem diligitur proximus, qui non est amabilis nisi propter Deum.

§ 4 - De sex gradibus dilectionis Dei

9. Et propterea ad intelligendum profectum in dilectione Dei sciendum est, quod sex sunt gradus, quibus paulatim et ordinate proceditur, ut ad perfectum perueniatur.

Primus est suauitas, ut scilicet homo discat *gustare, quam suavis est Dominus* (Ps. 33,9). Et hoc quidem fit uacando et sabbatizando ei per sanctas meditationes, quoniam secundum quod dicitur in Psalmo, *reliquiae cogitationis diem festum agent tibi* (Ps. 75,11) ; quod quidem fit, quando meditationes circa amorem Dei suauitatem pariunt in corde.

Secundus gradus est auiditas ; quando scilicet anima assuefieri coeperit circa illam suauitatem, nascitur in ea tanta esuries, ut

cifié vis-à-vis de l'homme, dans la seconde l'homme (Ga 6,14) est crucifié vis-à-vis du monde, dans la troisième l'homme est crucifié à la place du monde, afin qu'il veuille mourir pour tous, afin qu'eux aussi plaisent à Dieu. - Et là est l'état³¹ et le degré de la parfaite charité car personne ne peut s'estimer parfait avant de l'avoir atteint. Cette perfection est donc atteinte lorsqu'elle trouve toujours un cœur, non seulement volontaire, mais aussi très avide de mourir pour le salut des prochains, selon ce que disait Paul : *Pour moi, bien volontiers, [10a] je dépenserai et me dépenserai moi-même tout entier pour vos âmes* (2Co 12,15). On ne parvient pas à cette parfaite dilection du prochain, sans être d'abord parvenu à une parfaite dilection de Dieu, pour qui est aimé le prochain, qui n'est pas aimable, si ce n'est à cause de Dieu³².

§ 4 - Des six degrés de la dilection de Dieu

9. Et à cause de cela, pour comprendre le progrès dans la dilection de Dieu, il faut savoir qu'il y a six degrés par lesquels on avance peu à peu et dans l'ordre jusqu'à parvenir à celui qui est parfait³³.

Le premier degré est la suavité, de sorte que l'homme apprenne à *goûter combien le Seigneur est bon* (Ps 33,9). Et cela advient en prenant pour lui un temps sabbatique grâce à de saintes méditations, car ainsi qu'il est dit dans le psaume, *Les restes de ma pensée célébreront une fête en ton nom* (Ps 75,11) ; ce qui advient, lorsque les méditations sur l'amour de Dieu engendrent la suavité dans le cœur.

Le second degré est l'avidité ; lorsque l'âme commence à être habituée à cette suavité, naît en elle une faim si grande que rien ne

³¹ **Status** : état, terme qui caractérise une situation de stabilité, puisque la fin est atteinte.

³² **BERNARD**, *De diligendo Deo*, c. 8, n. 25 (PL 182, 988) ; **BONAVENTURE**, *III Sent.*, d. 27, a.2, q.3 et q. 4 (III, 607-611).

³³ **BONAVENTURE**, *De perfectione vitae ad sorores*, c. 7 (VIII, 124-125).

nihil possit eam reficere, nisi eum quem amat, possideat perfecte ; quod quia non potest in praesenti attingere, quia longe est, continue excedit et egreditur extra per amorem ecstaticum, clamens et dicens illud beati Iob : *Suspendium elegit anima mea et mortem ossa mea* (Iob 7,15), quoniam, *sicut desiderat ceruus ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te, Deus* (Ps. 41,2).

10. Tertius gradus est saturitas, quae oritur ex ipsa auiditate. Quia enim uehementissime Deum desiderat et sursum fertur, iam omne, quod deorsum tenet, uertitur ei in fastidium. Vnde quasi saturata non potest refectionem inuenire in aliquo citra ipsum dilectum ; et sicut **[10b]** saturatus, si cibum sumat, potius sumendi incurrit abominationem quam refectionem : sic in hoc gradu caritatis facit anima circa omne terrenum.

Quartus gradus est ebrietas, quae oritur ex saturitate. Ebrietas autem in hoc consistit, quod quis tanto amore diligat Deum, ut iam non solum fastidiat solatium, sed etiam delectetur et quaerat tormentum pro solatio, et amore eius quam diligit, delectetur in poenis, opprobriis et flagellis, sicut Apostolus (cf. II. Cor. 12,5.10). Unde sicut ebrius se ipsum denudat sine pudore et sustinet plagas sine dolore, sic in isto intelligendum est.

11. Quintus gradus est securitas, quae oritur ex ebrietate. Ex hoc enim, quod anima sentit, se tantum amare Deum, quod libenter sustineret propter ipsum omne damnum et omne opprobrium ; iam foras mittitur timor (cf. I. Ioan. 4,18), et tantam concipit animam spem de adiutorio diuino, ut nullo modo existimet se posse separari a Deo. Et

peut la nourrir si ce n'est de posséder parfaitement celui qu'elle aime ; et parce qu'elle ne peut l'atteindre présentement, puisqu'il est loin, elle se quitte continuellement et sort au dehors au moyen de l'amour extatique, et elle s'écrie en reprenant les paroles du bienheureux Job : *Mon âme a choisi la pendaison et mes os la mort* (Jb 7,15), parce que, *comme le cerf soupire après les sources des eaux, ainsi mon âme soupire après toi, Dieu* (Ps 41,2).

10. Le troisième degré est la satiété qui naît de l'avidité elle-même. En effet puisqu'elle désire Dieu de manière très véhémement et est portée vers le haut, tout ce qu'elle tient d'en bas est déjà changé en dégoût pour elle. Voilà pourquoi, comme saturée **[10b]**, elle ne peut trouver de réfection en quelque chose en dehors du bien-aimé lui-même ; et de même que le rassasié qui prend un aliment ressent davantage l'abomination de prendre que la réfection ; c'est ainsi qu'en ce degré de charité, l'âme se comporte envers tout ce qui est terrestre.

Le quatrième degré est l'ivresse qui naît de la satiété. L'ivresse consiste donc en ceci, que quelqu'un aime Dieu d'un amour si grand qu'il trouve non seulement fastidieuse la consolation, mais qu'il se délecte aussi dans le tourment et le cherche comme consolation, et par amour de celui qu'il aime, il se délecte dans les peines, les opprobres et les coups, comme l'Apôtre (cf. 2Co 12,5.10). De même qu'un homme ivre se déshabille sans honte et endure les coups sans douleur, c'est ainsi qu'il faut comprendre en ce degré.

11. Le cinquième degré est la sécurité qui naît de l'ivresse ; en effet du fait que l'âme sent qu'elle aime tellement Dieu qu'elle supporterait volontiers à cause de lui tout dommage et tout opprobre ; la peur est déjà envoyée dehors (1Jn 4,18), et l'âme conçoit une si grande espérance au sujet de l'aide divine, qu'elle estime ne pouvoir être sépa-

in hoc gradu erat Apostolus, cum dicebat : *Quis nos separabit a caritate Christi* (Rom. 8,35) etc. *Certus sum enim, quia neque mors neque uita etc... poterit nos separare a caritate Dei, quae est in Christo Iesu Domino nostro.* (Rom. 8,38-39).

Sextus gradus est uera et plena tranquillitas, in qua est tanta pax et requies, ut anima quodam modo in silentio et in somno et quasi in arca Noe collocata, ubi nullo modo perturbatur. Quis enim potest perturbare mentem, quam nullus cupiditatis stimulus inquietat, nullus timoris aculeus exagitat ? In tali mente pax est et status ultimus et quies, et ibi requiescit uerus Salomon, quoniam *in pace factus est locus eius* (Ps. 75,3). - Et ideo ualde conuenienter isti gradus significantur per illos sex gradus, quibus ascenditur ad thronum Salomonis (cf. III. Reg. 10,18 ; II. Paralip. 9,18). Et propterea [11a] dicitur in Canticis : *Ascensum purpureum media caritate construit* (Cant. 3,10), quia impossibile est ad istam tranquillitatem pertingere nisi per caritatem. Hac autem acquisita, facillimum est homini facere omne, quod est perfectionis, siue agere siue pati siue uiuere siue mori. Studendum est igitur ad proficiendum in caritate, cum profectus eius inducat perfectionem omnium bonorum, quam nobis praestare dignetur, qui uiuit et regnat in saeculo saeculorum. Amen.

§ 5 - Recapitulatio

12. Ut igitur sint ad manum praedictae differentiae, nota quod qui ad hanc perfectionem uult proficere, debet per meditationem se uertere ad stimulum conscientiae exasperando, acuendo, rectificando ; ad radium intelligentiae ipsum protendendo, di-

rée de Dieu d'aucune manière. Et l'Apôtre était en ce degré lorsqu'il disait: *Qui nous séparera de la charité du Christ ?* (Rm 8,35) etc. *J'ai l'assurance que ni la mort, ni la vie, etc... ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu dans le Christ Jésus Notre Seigneur.* (Rm. 8,38-39).

Le sixième degré est une vraie et pleine tranquillité, en laquelle la paix et le repos sont si grands que l'âme se trouve, en quelque sorte, dans le silence, en sommeil et comme placée dans l'arche de Noé, où elle n'est aucunement troublée. Qu'est-ce qui peut en effet troubler un esprit que nul accès de cupidité n'inquiète, que nul aiguillon de peur n'agite ? Dans un tel esprit il y a la paix et l'état ultime et le repos, et là repose le vrai Salomon, puisque *sa maison a été construite dans la paix.* (Ps 75,3). - Et c'est donc d'une manière qui convient parfaitement que ces degrés sont signifiés par les six degrés par lesquels on monte au trône de Salomon³⁴ (1R 10,18 ; 2Ch 9,18). Et à cause de cela, [11a] il est dit dans le Cantique des Cantiques (Ct 3,10) : *Il a couvert les degrés de pourpre par le soin de la charité,* parce qu'il est impossible d'accéder à cette tranquillité si ce n'est par la charité. Celle-ci étant acquise, il est très facile pour l'homme de faire tout ce qui relève de la perfection, soit d'agir, soit de pâtir, soit de vivre soit de mourir. Il faut donc s'efforcer d'avancer dans la charité, puisque son avancée introduit la perfection de tous les biens ; que daigne nous l'accorder celui qui vit et règne dans les siècles des siècles. Amen.

§ 5 - Récapitulation.

12. Afin d'avoir à portée de main les différences susdites, note que celui qui veut avancer vers cette perfection, doit au moyen de la méditation se tourner vers l'aiguillon de la conscience en l'excitant, en l'affinant, en le rectifiant ; vers le rayon de l'intelli-

³⁴ BONAVENTURE, *Itinerarium mentis in Deum*, c. 1, n. 5 (V, 297b).

latando, reflectendo ; ad igniculum sapientiae, ipsum congregando, inflammando, subleuando. [11b]

Et sic per orationem primo deploret miseriam cum dolore propter damnum, cum pudore propter opprobrium et cum timore propter periculum. - Secundo imploret misericordiam cum uehementia desiderii per Spiritum sanctum, cum fiducia spei per Christum crucifixum et cum assistentia patroni, per Sanctorum suffragium. - Tertio exhibeat patriam, exhibendo Deo reuerentiam, exhibendo beneuolentiam, exhibendo complacentiam ; ut ex parte Dei praecedat admiratio diuina, quasi maior propositio, ex parte nostra sequatur consideratio, quasi assumptio ; et sic fiat patriae plena exhibitio, quasi conclusio. Qui autem sic excitauerit se continue et intente, proficiet in caritate secundum sex gradus praedictos, quibus peruenitur ad perfectionem tranquillitatis, ubi est multitudo pacis et quasi quidam finis quietis, quam Dominus reliquit Apostolis (cf. Ioan. 14,27). Vnde nota, quod Apostolus in qualibet salutatione optabat gratiam et pacem : gratiam tanquam primordiale et pacem tanquam complementum ; ad Timotheum autem interponit misericordiam, quae est utriusque principium (cf. I. Tim. 1,1). [11a]

gence, en l'étendant, le dilatant et le reflétant ; vers le rayon de la sagesse en le rassemblant, l'enflammant et le faisant monter.[11b]

Et ainsi, par l'oraison, qu'il déplore premièrement sa misère, avec douleur à cause du dommage, avec honte à cause de l'opprobre et avec crainte à cause du péril. – Deuxièmement, qu'il implore la miséricorde avec la véhémence du désir par l'Esprit Saint, avec la confiance de l'espérance par le Christ crucifié et avec l'assistance du patronage par le suffrage des saints. – Troisièmement, qu'il montre de l'adoration, en montrant de la révérence, en montrant du dévouement, en montrant de la complaisance envers Dieu ; qu'en ce qui concerne Dieu précède l'admiration divine, comme la majeure, qu'en ce qui nous concerne suive la considération, comme la mineure, et qu'ainsi advienne la pleine manifestation de l'adoration, comme la conclusion. Que celui qui se sera ainsi exercé avec continuité et intensité progresse en charité selon les six degrés susdits, par lesquels on parvient à la perfection de la tranquillité où se trouve une multiple paix et comme la fin du repos, légué par le Seigneur aux Apôtres (cf. Jn 14,27). D'où, remarque que l'Apôtre en chaque salutation souhaitait la grâce et la paix : la grâce comme primordiale et la paix comme achèvement ; s'adressant à Timothée il place entre les deux la miséricorde qui est le principe de l'une et de l'autre (cf. 1Tm 1,1).

[11a]

CAPUT III

DE CONTEMPLATIONE, QUA PERVENITUR AD VERAM SAPIENTIAM

§ 1 - Preambulum

1. Postquam diximus, qualiter ad sapientiam nos exercere debeamus per meditationem et orationem, nunc breuiter tangamus, qualiter contemplando ad ueram sapientiam peruenitur. Per contemplationem namque transit mens nostra in supernam Ierusalem, [11b] ad cuius instar est formata Ecclesia, secundum illud Exodi: *Inspice et fac secundum exemplar, quod tibi monstratum est in monte* (Exod. 25,40). Necesse est enim, Ecclesiam militantem conformari triumphanti, et merita praemiis, et uiatores Beatis, secundum quod possibile est. In gloria autem triplex est dos, in qua consistit perfectio praemii, scilicet summae pacis aeternalis tentio, summae ueritatis manifesta uisio, summae bonitatis uel caritatis plena [12a] fruitio. Et secundum hoc distinguitur triplex ordo in suprema hierarchia caelesti, scilicet Thronorum, Cherubim et Seraphim. Necesse est ergo, ut qui uult ad illam beatitudinem per merita peruenire, istorum trium similitudinem, secundum quod possibile est in uia, sibi comparet, ut scilicet habeat soporem pacis, splendorem ueritatis, dulcorem caritatis. In his enim tribus requiescit ipse Deus et inhabitat tanquam in proprio solio. Necesse est igitur, ad unumquodque trium praedictorum per tres gradus ascendere secundum triplicem uiam, scilicet purgatiuam, quae consistit in

³⁵ PSEUDO-DENYS, *De Ecclesiastica Hierarchia*, c. 1, § 2 ; cf. BONAVENTURE, *In Hexaëmeron*, coll. 20- 23 (V, 424-449).

³⁶ *Viatores*, ceux qui sont en marche vers la cité définitive, « pèlerins en ce monde ».

[11a]

CHAPITRE III

DE LA CONTEMPLATION PAR LAQUELLE ON PARVIENT À LA VRAIE SAGESSE

§ 1 - Préambule

1. Après avoir dit de quelle manière nous devons nous exercer à la sagesse par la méditation et la prière, abordons maintenant et brièvement de quelle manière on parvient à la vraie sagesse en contemplant. C'est en effet par la contemplation que notre esprit passe en la Jérusalem céleste, [11b] à l'instar de laquelle l'Église est formée selon cette parole de l'Exode : *Regarde et fais selon l'exemplaire qui t'a été montré sur la montagne*³⁵ (Ex 25,40). Il est en effet nécessaire que l'Église militante soit conformée à l'Église triomphante, les mérites aux récompenses, et les "marcheurs"³⁶ aux Bienheureux selon que cela est possible. Dans la gloire il y a une triple dotation en laquelle consiste la perfection de la récompense, à savoir la détention éternelle de la souveraine paix, la vision manifeste de la souveraine vérité, la pleine jouissance de la souveraine bonté [12a] ou charité³⁷. Et en fonction de cela, un triple ordre est distingué dans la suprême hiérarchie céleste, savoir les Thrônes, les Chérubins et les Séraphins. Il est donc nécessaire à celui qui veut parvenir à cette béatitude par les mérites, d'acquérir en chemin, autant que c'est possible, la ressemblance à ces trois [ordres] afin d'avoir le sommeil de la paix, la splendeur de la vérité et la douceur de la charité. En effet, c'est en ces

³⁷ BONAVENTURE, *IV Sent.*, d. 49, p. 1, q. 5 (IV,1008-1010) ; *Breviloquium*, p. 7, c. 7 (V,288b-291) ; *In Hexaëmeron*, coll. 20, n. 10 (V,427a).

expulsione peccati ; illuminatiuam, quae consistit in imitatione Christi ; unitiuam, quae consistit in suceptione Sponsi, ita quod quaelibet habet gradus suos, per quos incipitur ab imo et tenditur usque ad summum.

§ 2 - De septem gradibus, quibus peruenitur ad soporem pacis.

2. Gradus autem perueniendi ad soporem pacis sunt isti septem.

Nam primo occurrit pudor in recordatione flagitii, et hoc quantum ad quatuor, scilicet quantum ad magnitudinem, multitudinem, turpitudinem, ingraturdinem.

Secundo, timor in circumspectione iudicii, et hoc quadruplicis, scilicet dissipationis operis, exaecationis rationis, obdurationis uoluntatis, condemnationis finalis.

Tertio, dolor in aestimatione damni, et hoc secundum quatuor, scilicet quantum ad amissionem diuinae amicitiae, perditionem innocentiae, uulnerationem naturae, dissipationem uitae praeteritae.

Quarto, clamor in imploratione subsidii quadruplicis, scilicet Dei Patris, Christi Redemptoris, Virginis Matris, Ecclesiae triumphantis.

Quinto, rigor in extinctione fomitis siue incentiui quadruplicis, scilicet ariditatis, quae est [12b] desidia, peruersitatis, quae est malitia, uoluptatis, quae est concupiscentia, uanitatis, quae est superbia.

trois choses que Dieu lui-même repose et habite comme en son propre siège. Il est donc nécessaire, de monter à chacune des trois choses susdites par trois degrés selon une triple voie, à savoir purgative, qui consiste dans l'expulsion du péché ; illuminative qui consiste dans l'imitation du Christ ; unitive qui consiste dans l'accueil de l'Époux, de sorte que chacune ait ses degrés, au moyen desquels on commence à partir du bas et on tend jusqu'en haut.

§ 2 - Des sept degrés par lesquels on parvient au sommeil de la paix.

2. Les degrés pour arriver au sommeil de la paix sont les sept suivants :

Premièrement, se présente en effet la honte dans le rappel de l'ignominie, et cela quant à quatre choses, à savoir quant à la grandeur, à la multitude, à la turpitude, à l'ingratitude.

Deuxièmement, la crainte dans la vision du jugement, et celle-ci est quadruple, à savoir de la dissipation de l'activité, de l'aveuglement de la raison, de l'endurcissement de la volonté, de la condamnation finale³⁸.

Troisièmement, la douleur dans l'évaluation du dommage, et cela selon quatre aspects, à savoir quant à la privation de l'amitié divine, à la perte de l'innocence, à la blessure de la nature, à la dissipation de la vie passée.

Quatrièmement, le cri dans l'imploration d'une aide quadruple, à savoir de Dieu le Père, du Christ Rédempteur, de la Vierge Mère, de l'Église triomphante.

Cinquièmement, la rigueur dans l'extinction d'un quadruple incitateur, à savoir celui de l'aridité qu'est [12b] la paresse, de la perversité qu'est la méchanceté, de la volupté qu'est la concupiscentia, de la vanité qu'est la superbe³⁹.

³⁸ **BONAVENTURE**, *De donis Spiritus Sancti*, coll. 2, n. 10, 11 (V, 465a).

³⁹ **BONAVENTURE**, *De triplici via*, c. 1, n. 9 (VIII, 5).

Sexto, ardor in appetitione martyrii, et hoc propter quatuor, scilicet propter perfectionem remissionis offensae, propter perfectionem purgationis maculae, propter perfectionem satisfactionis poenae, propter perfectionem sanctificationis in gratia

Septimo loco sequitur sopor in obumbratione Christi, ubi status est et requies, dum homo sentit, se protegi sub umbra alarum diuinarum (cf. Ps. 16,8 ; 60,5), ut non uratur ardore concupiscentiae nec timore poenae ; ad quod non potest peruenire nisi per appetitionem martyrii ; nec ad appetitionem martyrii nisi extinxerit incentiuum ; nec ad hoc, nisi implorauerit subsidium ; nec ad hoc nisi deploret damnum suum ; nec ad hoc, nisi timeat diuinum iudicium ; nec ad hoc, nisi recordetur et erubescat flagitium. Qui uult ergo habere pacis soporem, procedat secundum praeassignatum ordinem.

§ 3 - De septem gradibus, quibus peruenitur ad splendorem ueritatis

3. Gradus perueniendi ad splendorem ueritatis, ad quem peruenitur per imitationem Christi, sunt hi septem, scilicet assensus rationis, affectus compassionis, aspectus admirationis, excessus deuotionis, amictus (cf. Rom. 13,14 ; Gal. 3,27) assimilationis, amplexus crucis, intuitus ueritatis ; in quibus hoc ordine progrediendum est.

Primo considera, quis est qui patitur, et eadem subdere per rationis assensum, ut credas firmissime, Christum ueraciter esse Dei Filium, omnium rerum Principium, Saluatorem hominum, Retributorem meritorum omnium.

Sixièmement, l'ardeur dans le désir du martyre⁴⁰, et cela à cause de quatre choses, à savoir à cause de la perfection du pardon de l'offense, à cause de la perfection de la purification de la tache, à cause de la perfection de la satisfaction de la peine, à cause de la perfection de la sanctification dans la grâce.

En septièmement lieu, suit le sommeil à l'ombre du Christ, où est l'arrêt et le repos, lorsque l'homme sent qu'il est protégé à l'ombre des ailes divines (cf. Ps 16,8 ; 60,5) de sorte qu'il n'est brûlé ni par l'ardeur de la concupiscence ni par la crainte de la peine ; ce à quoi il n'est pas possible de parvenir sinon par le désir du martyre ; ni au désir du martyre sans éteindre l'excitant ; ni à cela sans avoir imploré l'aide ; ni à cela sans déplorer son dommage ; ni à cela, sans craindre le jugement divin ; ni à cela, sans se rappeler l'ignominie et en rougir. Celui donc qui veut avoir le sommeil de la paix, qu'il avance selon l'ordre exposé ci-dessus

§ 3 - Des sept degrés par lesquels on parvient à la splendeur de la vérité

3. Les degrés pour parvenir à la splendeur de la vérité, à laquelle on parvient par l'imitation du Christ, sont les sept suivants, à savoir l'assentiment de la raison, le sentiment de compassion, le regard d'admiration, l'excès de dévotion, le vêtement (cf. Rm 13,14 ; Gal 3,27) de l'assimilation, l'embrassement de la croix, l'intuition de la vérité. En ceux-là il faut avancer dans l'ordre suivant :

Premièrement, [considère], qui est celui qui pâtit, et soumet-toi à lui par l'assentiment de la raison, afin de croire très fermement que le Christ est véritablement le Fils de Dieu, le Principe de toutes choses, le Sauveur des hommes, le Rémunérateur de tous les mérites.

⁴⁰ BONAVENTURE, *De triplici via*, c. 2, n. 8 (VIII, 9) ; cf. E. RANDOLPH DANIELS, "The Desire

for Martyrdom : A Leitmotiv of St. Bonaventure", in *Franciscan Studies* 32 (1972) 74-87.

Secundo, qualis est qui patitur, et ei coniungere per compassionis affectum, ut compatiaris innocentissimo, mitissimo, nobilissimo et amantissimo. [13a]

Tertio quantum est qui patitur, et ad ipsum egredere per admirationis aspectum et attende, quod immensus est potestate, speciositate, felicitate, aeternitate. Admirare igitur immensam potestatem annihilari, speciositatem decolorari, felicitatem tormentari, aeternitatem mori.

Quarto, qua de causa patitur, et te ipsum obliuiscere per deuotionis excessum, quia scilicet patitur pro tua redemptione, illuminatione, sanctificatione, glorificatione.

Quinto, quali forma patitur, et Christum induere per assimilationis studium. Passus est enim libentissime respectu proximi, seuerissime respectu sui, obedientissime respectu Dei, prudentissime respectu aduersarii. Stude igitur ad habendum habitum benignitatis ad proximum, seueritatis ad te ipsum, humilitatis ad Deum, perspicacitatis contra diabolum, secundum effigiem imitationis Christi.

Sexto, attende, quanta sunt quae patitur, et crucem amplectere per passionis desiderium, ut, sicut passus est uincula ut impotens omnipotentia, conuitia ut uilis bonitas, ludibria ut stultus sapientia, supplicia ut iniquus iustitia ; sic et tu desideres passionem crucis, hoc est passionem plenam iniuriis in rebus, conuitiis in uerbis, ludibriis in signis, suppliciis in tormentis.

Septimo considera, quid ad hoc consequitur, quod patitur, et ueritatis radium intueri per contemplationis oculum : quoniam ex hoc, quod Agnus passus est, septem signa-

Deuxièmement, [considère] quel est celui qui pâtit, et unis-toi à lui par un sentiment de compassion, afin de pâtir avec le très innocent, le très doux, le très noble et le très aimant. [13a]

Troisièmement, [considère] combien grand est celui qui pâtit, et élève-toi vers lui par un regard d'admiration et sois attentif au fait qu'il est immense par la puissance, la beauté, la félicité et l'éternité. Admire donc que l'immense puissance est annihilée, la beauté défigurée, la félicité tourmentée, l'éternité mise à mort.

Quatrièmement, [considère] la raison pour laquelle il pâtit, et oublie-toi toi-même par un excès de dévotion, puisqu'en effet, il pâtit pour ta rédemption, ton illumination, ta sanctification et ta glorification.

Cinquièmement, [considère] la forme sous laquelle il pâtit, et revêts le Christ par un effort d'assimilation. En effet, il a souffert très volontiers par rapport à autrui, très durement par rapport à lui-même, en totale obéissance par rapport à Dieu, très prudemment par rapport à l'adversaire. Efforce-toi donc de posséder une disposition de bénignité envers le prochain, de sévérité envers toi-même, d'humilité envers Dieu, de perspicacité à l'encontre du diable, selon le modèle d'imitation, le Christ.

Sixièmement, considère attentivement le nombre des choses qu'il a pâties, et embrasse la croix par le désir de la passion, afin que, de même qu'il a enduré les chaînes en tant qu'impuissante toute-puissance, les injures en tant que vile bonté, les moqueries en tant que sottise sagesse, les supplices en tant qu'inique justice, tu désires, toi aussi, endurer la peine de la croix, c'est-à-dire une peine remplie d'injustices dans les choses, d'outrages dans les paroles, de moqueries dans les attitudes, de supplices dans les tourments.

Septièmement, considère, ce qui s'ensuit de ce qu'il a pâti, afin d'appréhender le rayon de la vérité par l'œil de la contemplation : car du fait que l'Agneau a souffert,

cula libri aperta sunt, Apocalypsis quinto (Apoc. 5,5). Liber iste uniuersalis rerum notitia, in qua septem erant clausa homini, quae quidem sunt per passionis Christi efficaciam reserata, scilicet Deus admirabilis, spiritus intelligibilis, mundus sensibilis, paradus desiderabilis, infernus horribilis, uirtus laudabilis, reatus culpabilis.

4. Primo igitur Deus admirabilis per crucem manifestatus est esse summae et imper-scrutabilis sapientiae, summae et irreprehensibilis iustitiae, [13b] summae et inenarrabilis misericordiae. Summa enim sua sapientia decepit diabolum, summa iustitia quaesiuit redemptionis pretium, summa misericordia pro nobis tradidit Filium ; quae si diligenter considerentur, Deum nobis clarissime manifestant.

Secundo, spiritus intelligibilis manifestatus est per crucem secundum differentiam triplicem, scilicet quanta sit benignitatis quantum ad Angelos, quanta sit dignitatis quantum ad homines, quanta sit crudelitatis quantum ad daemones. Nam Angeli permiserunt crucifigi Dominum suum ; Dei Filius crucifixus est etiam propter genus humanum et hoc ad suggestionem daemorum.

Tertio, mundus sensibilis manifestatus est per crucem, quoniam est locus, in quo regnat caecitas, quia lucem ueram et summam non agnouit (cf. Ioan. 1,9) ; regnat sterilitas, quia Iesum Christum tanquam infructuosum despexit ; regnat iniquitas, quia Deum et Dominum suum et amicum et innocentem damnauit et interfecit.

Quarto, paradus desiderabilis manifestatus est per crucem, in quo est fastigium totius gloriae, spectaculum omnis laetitiae, promptuarium omnis opulentiae, cum Deus propter illam habitationem nobis restituendam factus fuerit homo uilis, miser et pauper ; in quo celsitudo admisit abiectio-

les sept sceaux du livre ont été ouverts, dans l'Apocalypse au cinquième chapitre (Ap 5,5). Ce livre est l'universelle connaissance des choses, en laquelle sept choses étaient fermées pour les hommes, qui ont été manifestées par l'efficacité de la passion du Christ, à savoir le Dieu admirable, l'esprit intelligible, le monde sensible, le paradis désirable, l'enfer horrible, la vertu louable, la souillure coupable.

4. Premièrement, donc, le Dieu admirable a été manifesté par la croix : être d'une sagesse souveraine et insondable, d'une justice [13b] souveraine et irrépréhensible, d'une miséricorde souveraine et inénarrable. En effet sa sagesse souveraine a déjoué le diable, sa justice souveraine a cherché le prix de la rédemption, sa miséricorde souveraine a, pour nous, livré le Fils ; lorsque ces choses sont considérées avec diligence, elles nous manifestent très clairement Dieu.

Deuxièmement, l'esprit intelligible a été manifesté par la croix selon une triple différence, savoir combien il est d'une grande bénignité quant aux Anges, d'une grande dignité quant aux hommes, d'une grande cruauté quant aux démons. En effet les Anges ont permis que leur Seigneur soit crucifié ; le Fils de Dieu a été crucifié à cause du genre humain, et cela à la suggestion des démons.

Troisièmement, le monde sensible a été manifesté par la croix, parce qu'il est le lieu où règne la cécité, puisqu'il n'a pas connu la vraie et souveraine lumière (cf. Jn 1, 9) ; où règne la stérilité, puisqu'il a méprisé Jésus Christ comme infructueux ; où règne l'iniquité, puisqu'il a condamné et mis à mort son Dieu et Seigneur, ami et innocent.

Quatrièmement, le paradis désirable a été manifesté par la croix : en lui est le faite de toute gloire, le spectacle de toute joie, le grenier de toute opulence, puisque Dieu pour nous restituer cette habitation s'est fait un homme vil, misérable et pauvre ; en qui la hauteur a admis l'abjection, la justice

nem, iustitia subiit reatum, opulentia suscepit egestatem. Nam altissimus Imperator accepit seruitutem abiectam, ut sublimaremur in gloriam ; iustissimus Iudex subiit reatum poenalissimum, ut iustificaremur a culpa ; opulentissimus Dominus suscepit egestatem extremam, ut locupletaremur in copia.

Quinto, manifestatus est per crucem, quod infernus est horribilis locus, plenus egestate, uilitate, ignominia, calamitate et miseria (cf. Job **10,22**). Si enim necesse fuit, haec Christum pati propter peccati deletionem et satisfactionem, multo fortius oportebit haec pati damnatos propter iustam meritorum suorum retributionem et recompensationem **[14a]**

Sexto, manifestata est per crucem uirtus laudabilis, quantum scilicet sit pretiosa, speciosa, fructuosa : pretiosa, quia ante dedit uitam Christus, quam uirtuti contraheret ; speciosa, quia in ipsis contumeliis relucebat ; fructuosa, quia unus usus perfectus uirtutis infernum spoliavit, caelum aperuit, terram restauravit.

Septimo, manifestatus est per crucem reatus culpabilis, quantum detestabilis sit, cum ad sui remissionem indigeat tam magno pretio, tam grandi piaculo, tam difficili medicamento, in tantum, ut Deum et hominem nobilissimum in unitate personae oportuerit satisfacere pro arrogantia, qua nulla fuit elatior, per abiectissimam uilitatem ; pro cupiditate, qua nulla fuit audior, per exquisitissimam paupertatem ; pro lasciuia, qua nulla fuit dissolutior, per amarissimam acerbitem.

5. Ecce igitur quomodo omnia in cruce manifestantur. omnia enim ad haec septem

s'est soumise à la culpabilité, l'opulence a reçu l'indigence. En effet le très haut Empereur a accepté l'abjecte servitude afin de nous exalter dans la gloire ; le très juste Juge s'est soumis à l'inculpation la plus pénible, afin de nous justifier de la faute ; le très riche Seigneur a assumé l'indigence extrême, afin de nous enrichir dans l'abondance⁴¹.

Cinquièmement, il a été manifesté par la croix que l'enfer est un lieu horrible, plein d'indigence, de bassesse, d'ignominie, de calamité et de misère (cf. Jb **10,22**). En effet, s'il a été nécessaire, que le Christ souffre ces choses en vue de l'effacement et de la satisfaction du péché, il sera beaucoup plus convenable que les damnés souffrent ces choses en raison d'une juste rétribution et compensation de leurs mérites.**[14a]**

Sixièmement, la vertu louable a été manifestée par la croix, à savoir combien elle est précieuse, belle et fructueuse : précieuse, puisque le Christ a préféré donner sa vie plutôt que d'aller à l'encontre de la vertu ; belle, puisqu'elle reluisait dans les outrages eux-mêmes ; fructueuse, puisqu'un seul usage parfait de la vertu a dépouillé l'enfer, ouvert le ciel et restauré la terre.

Septièmement, l'accusation coupable est manifestée par la croix : combien elle est détestable, puisqu'elle a besoin pour sa rémission d'un prix si élevé, d'une expiation si dure, d'un remède si difficile, au point qu'il a fallu qu'un Dieu et homme très noble dans l'unité de sa personne, satisfasse à une arrogance plus orgueilleuse qu'aucune autre, par une bassesse très abjecte ; à une cupidité plus avide qu'aucune autre, par une très excellente pauvreté ; à une débauche plus dissolue qu'aucune autre, par une très amère âpreté.

5. Voici donc comment toutes choses sont manifestées dans la croix. En effet toutes

⁴¹ **AUGUSTIN**, *Confessions*, Livre XIII, c. 8, n. 9 (PL 32, 848), (CCSL xxvii, 246).

reducuntur. Vnde ipsa crux est clavis, porta, uia et splendor ueritatis, quam qui tollit et sequitur iuxta modum praeassignatum, *non ambulat in tenebris sed habebit lumen uitae* (Ioan. 8,12 ; Cf. Matth.16,24).

§ 4 - De septem gradibus, quibus peruenitur ad dulcorem caritatis

6. Gradus ueniendi ad dulcorem caritatis per susceptionem Spiritus Sancti sunt isti septem, scilicet uigilantia sollicitans, confidentia confortans, concupiscentia inflamman, excedentia elevans, complacentia quietans, laetitia delectans, adhaerentia conglutinans ; in quibus hoc ordine progredi debes, qui uis ad perfectionem caritatis pertingere et ad amorem Spiritus Sancti. **[14b]**

Necesse est enim, ut uigilantia te sollicitet propter Sponsi promptitudinem adeo, ut possis dicere : *Deus, Deus meus, ad te de luce uigilo* (Ps. 62,2) et illud Canticorum : *Ego dormio, et cor meum uigilat* (Cant. 5,2) ; et illud propheticum: *Anima mea desiderauit te in nocte, sed et spiritu meo in praecordiis meis de mane uigilabo ad te.* (Isai. 26,9).

Secundo, ut confidentia te confortet propter Sponsi certitudinem adeo, ut possis dicere : *In te, Domine speraui, non confundar in aeternum* (Ps. 30,2) ; et illud Iob : *Etiam si occiderit me, in ipso sperabo* (Iob 13,15).

Tertio, ut concupiscentia te inflammet propter Sponsi dulcedinem adeo, ut possis dicere : *Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te, Deus* (Ps. 41,2) ; et illud Canticorum : *Fortis est ut mors dilectio* (Cant. 8,6) ; et illud : *Quia amore langueo* (Cant. 2,5).

les choses sont reconduites à ces sept-là. Voilà pourquoi la croix elle-même est la clef, la porte, la voie et la splendeur de la vérité et celui qui la prend et la suit selon le mode assigné ci-dessus, *ne marche pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie* (Jn 8,12 ; Cf. Mt 16,24).

§ 4 Des sept degrés par lesquels on parvient à la douceur de la charité

6. Les degrés pour venir à la douceur de la charité par le soutien de l'Esprit Saint sont les sept suivants, à savoir une vigilance soutenue, une confiance qui reconforte, une concupiscentia qui enflamme, un ravissement qui élève, une complaisance qui repose, une joie qui délecte et une parfaite adhérence ; en ces degrés tu dois avancer selon cet ordre, si tu veux atteindre à la perfection de la charité et à l'amour de l'Esprit Saint. **[14b]**

Il est en effet nécessaire que la vigilance te mobilise à cause de la promptitude de l'Époux, de sorte que tu puisses dire: *Dieu, mon Dieu je te cherche dès l'aurore* (Ps 62,2) ; ou avec le Cantique des Cantiques : *Je dors, et mon cœur veille* (Ct 5,2) ; ou avec le Prophète : *Mon âme t'a désiré dans la nuit, mais par mon esprit dans mon cœur, dès le matin, je veillerai pour toi* (Is 26,9).

Deuxièmement, [il est nécessaire] que la confiance te reconforte à cause de la certitude de l'Époux, de sorte que tu puisses dire : *En toi Dieu j'ai espéré, je ne serai pas confondu dans l'éternité* (Ps 30,2) ; ou avec Job : *Même s'il me tuait, j'espérerais en lui.* (Jb 13,15).

Troisièmement, [il est nécessaire] que la concupiscentia t'enflamme à cause de la douceur de l'Époux, de sorte que tu puisses dire : *Comme le cerf soupire après les sources des eaux, ainsi mon âme soupire après toi, Dieu* (Ps 41,2) ; et avec le Cantique des Cantiques : *L'amour est fort comme la mort* (Ct 8,6) ; et : *Je languis d'amour* (Ct 2,5).

Quarto, ut excedentia te eleuet propter Sponsi celsitudinem adeo, ut possis dicere: *Quam dilecta tabernacula tua, Domine uirtutum !* (Ps. 83,2) ; et illud sponsae : *Trahe me post te* (Cant. 1,3) etc. ; et illud Iob : *Suspendium elegit anima mea* (Iob 7,15).

Quinto, ut complacentia te quietet propter Sponsi pulcritudinem adeo, ut possis dicere illud sponsae : *Dilectus meus mihi, et ego illi* (Cant. 2,16) ; et illud : *Dilectus meus candidus et rubicundus, electus ex milibus* (Cant. 5,10).

Sexto, ut laetitia te delectet propter Sponsi plenitudinem adeo, ut possis dicere : *Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo consolationes tuae laetificauerunt animam meam* (Ps. 93,19), et illud : *Quam magna multitudo dulcedinis tuae Domine* (Ps. 30,20) ! et illud Apostoli : *Repletus sum consolatione, superabundo gaudio* (II. Cor 7,4) etc.

Septimo, ut adhaerentia te conglutinet propter amoris Sponsi fortitudinem adeo, ut possis dicere : *mihi autem adhaerere Deo bonum est* (Ps. 72,28) ; et illud : *Quis nos separabit a caritate Christi* (Rom. 8,35) ? [15a]

7. In his enim gradibus ordo est, nec status est ante ultimum, nec ad illum peruenitur nisi per gradus intermedios et mutuo intra se positos. Et in primo uiget consideratio, in ceteris uero sequentibus dominatur affectio. Vigilantia enim considerat, quam honestum, quam conferens, quam delectabile sit diligere Deum ; et ex hoc quasi nata fiducia parit concupiscentiam et illa excedentiam, quousque perueniatur ad copulam et osculum et amplexum, ad quod nos perducat etc. Amen.

Quatrièmement, que le ravissement t'élève à cause de l'élévation de l'Époux, de sorte que tu puisses dire : *Que tes demeures sont aimées, Seigneur des vertus !* (Ps 83,2). Et ce mot de l'épouse: *Entraine-moi après toi* etc. (Ct 1,3) ; et celui de Job: *Mon âme choisit la pendoison* (Jb 7,15).

Cinquièmement, que la complaisance te repose à cause de la beauté de l'Époux, de sorte que tu puisses dire cette parole de l'épouse (Ct 2,16) : *Mon bien-aimé est à moi, et moi à lui* ; et aussi (Ct 5,10) : *Mon bien-aimé blanc et vermeil, choisi entre mille*.

Sixièmement, que la joie te délecte à cause de la plénitude de l'Époux, de sorte que tu puisses dire : *Selon la multitude des douleurs en mon cœur tes consolations ont réjoui mon âme* (Ps 93,19) ; et aussi : *Combien grande la multitude de ta douceur, Seigneur* (Ps 30,20) ! et avec l'Apôtre : *Je suis rempli de consolation, je surabonde de joie* (2Co 7,4) etc.

Septièmement, que l'adhérence t'attache à lui à cause de la force de l'amour de l'Époux de sorte que tu puisses dire : *Pour moi en effet il est bon d'adhérer à Dieu* (Ps 72,28) ; et aussi : *Qui nous séparera de la charité du Christ* (Rm 8,35) ? [15a]

7. Il y a en effet un ordre dans ces degrés et il n'y a pas d'arrêt avant le dernier, et on ne parvient pas à celui-ci sinon par les degrés intermédiaires placés chacun entre deux autres. Et dans le premier, la considération l'emporte, mais dans les autres, l'affection domine. En effet la vigilance considère combien il est honnête, utile, délectable⁴² d'aimer Dieu ; et la confiance, quasiment née de cela, enfante la concupiscentie, et celle-ci le ravissement, jusqu'à ce qu'on parvienne à l'union, au baiser et à l'étreinte, à quoi daigne nous conduire etc. Amen

⁴² ARISTOTE, *Ethica* II, c. 3 ; cf. BONAVENTURE, *De reductione artium ad theologiam*, n. 14 (V, 323).

§ 5 - Recapitulatio

8. Possunt autem dicti gradus reduci ad compendium per hunc modum.

Primo distinguuntur gradus purgationis sic : propter flagitium erubescere, propter iudicium contremisce, propter damnum ingemisce, propter remedium implora subsidium, propter aduersarium expugna incentiuum, propter brauium anhela ad martyrium, propter umbraculum approxima ad Christum.

Gradus pertinentes ad illuminationem distinguuntur sic : Considera, quis est, qui patitur, et credens captiuare ; qualis est, qui patitur, et condolens amaricare ; quantus est, qui patitur, et obstupescens admirare ; quare de causa patitur, et confidens regratiare ; quali forma patitur, et subsequens assimilare ; quanta sunt, quae patitur, et exardescens amplexare ; quid ad hoc consequitur, et intelligens contemplare.

Gradus uiae unitivae sic distinguuntur : te uigilantia solliciter propter Sponsi promptitudinem ; te confidentia corroboret propter eius certitudinem ; concupiscentia te inflammet propter eius dulcedinem ; [15b] excedentia te subleuet propter eius celsitudinem ; complacentia te quietet propter eius pulcritudinem ; laetitia te inebriet propter amoris eius plenitudinem ; adhaerentia te conglutinet propter amoris eius fortitudinem, ut dicat semper deuota anima in corde suo ad Dominium : Te quaero, in te spero, te desidero, in te consurgo, te accepto, in te exulto et tibi finaliter adhaereo.

§ 5 - Récapitulation.

8. Les degrés énoncés peuvent également être ramenés à un résumé de la manière suivante.

Premièrement, les degrés de la purification sont distingués comme suit : rougis à cause de l'ignominie, tremble à cause du jugement, gémis à cause du dommage, implore le secours à cause du remède, expulse l'excitant à cause de l'adversaire, soupire après le martyr à cause de la récompense, approche-toi du Christ à cause de l'ombrage.

Les degrés se rapportant à l'illumination sont distingués comme suit : Considère qui est celui qui pâtit : crois et deviens captif ; quel est celui qui pâtit : compatis et éprouve de l'amertume ; combien est grand celui qui pâtit : sois frappé de stupeur et admire ; à cause de quoi il pâtit : aie confiance et remercie-le ; de quelle façon il pâtit : suis-le et deviens-lui semblable ; combien nombreuses sont les choses dont il pâtit : enflamme-toi et étreins-le ; ce qui s'ensuit : comprends et contemple.

Les degrés de la voie unitive sont distingués comme suit : que la vigilance te sollicite à cause de la promptitude de l'Époux ; que la confiance te fortifie à cause de sa certitude ; que la concupiscentia t'enflamme à cause de sa douceur ; [15b] que le ravissement te soulève à cause de sa hauteur ; que la complaisance te repose à cause de sa beauté ; que la joie t'enivre à cause de la plénitude de son amour ; que l'adhérence t'attache à lui à cause de la force de son amour, de sorte que l'âme dévote dise toujours à Dieu en son cœur : c'est toi que je cherche, que j'espère, que je désire, c'est en toi que je m'élève, c'est toi que j'accueille, c'est en toi que j'exulte et finalement c'est à toi que j'adhère

**§ 6 - Alia distinctio
nouem graduum proficiendi**

9. Nota, quod gradus proficiendi possunt etiam aliter distingui, secundum triplicem differentiam triplicatam, triplici hierarchiae consonam. Necessaria enim sunt cuilibet tria, scilicet amaritudo, gratitudo, similitudo, et hoc post lapsum. Si enim homo non pecasset, duo sufficerent, scilicet gratitudo et similitudo : gratitudo propter gratiam, similitudo propter iustitiam. Sed nunc necessaria est etiam amaritudo propter medicinam. Peccata enim per delectationem perpetrata deleri non possunt, nisi interueniat contritio afflictiva.

In amaritudine debet esse ponderatio malorum propter proprias nequitias, memoratio dolorum propter Christi angustias, postulatio remediorum propter proximi miseriae.

In gratitudine debet esse admiratio beneficiorum propter creationem de nihilo, annihilatio meritorum propter reparationem de peccato, actio gratiarum propter ereptionem de inferno. Fuit enim creatio ad imaginem, redemptio per proprium sanguinem, ereptio usque ad caeli altitudinem.

In similitudine debet esse aspectus veritatis eleuatus ad superiora, affectus caritatis dilatatus ad [16a] exteriora, actus uiriliter ordinatus ad interiora ; ut sic fiat erectio supra te per aspectu ueritatis, et hoc per contemplationem diuinorum, intelligentia, per circumspectionem uniuersorum, scientia, per captiuationem iudiciorum, fide formata. (cf. II. Cor. 10,5).

**§ 6 - Une autre distinction
de neuf degrés de la progression**

9. Note que les degrés de cette progression peuvent aussi être distingués autrement, selon une triple différence trois fois reprise, en concordance avec la triple hiérarchie. En effet trois choses sont nécessaires à chacun, savoir l'amertume, la gratitude et la ressemblance, et cela après la chute. En effet si l'homme n'avait pas péché, deux seraient suffisantes, savoir la gratitude et la ressemblance : la gratitude à cause de la grâce, la ressemblance à cause de la justice. Mais maintenant, l'amertume est nécessaire aussi à cause du remède. En effet les péchés accomplis par délectation ne peuvent pas être effacés, si n'intervient pas une contrition éprouvante.

Dans l'amertume il doit y avoir la pesée des maux à cause de nos propres méchancetés, le rappel des douleurs à cause des angoisses du Christ et la demande des remèdes à cause des misères du prochain.

Dans la gratitude⁴³ il doit y avoir l'admiration des bienfaits à cause de la création à partir de rien, l'anéantissement des mérites à cause de la réparation à partir du péché et l'action de grâce à cause de l'arrachement à l'enfer. En effet la création fut en vue de l'image, la rédemption par le propre sang, l'enlèvement jusqu'à la hauteur du ciel.

Dans la ressemblance le regard de vérité doit être élevé vers les choses supérieures, le sentiment de charité étendu aux [16a] choses extérieures et l'acte de virilité ordonné aux choses intérieures ; de sorte qu'advienne ainsi l'élévation au dessus de toi par le regard de vérité ; et cela grâce à la contemplation des choses divines, par l'intelligence ; grâce à l'examen de l'ensemble des choses, par la science ; grâce à la saisie des jugements, par la foi formée (cf. 2Co 10,5).

⁴³ **BONAVENTURE**, - Sur le péché d'ingratitude -
cf. *Soliloquium*, c. 1, § 4, n. 35 (VIII, 40).

- Item, extensio circa te debet diligenter fieri per affectum caritatis, et hoc per appetitum deliciarum caelestium, sapientia ; per amplexum rationabilium, amicitia ; per contemptum uoluptatum carnalium, modestia.

- Item, exercitatio intra te debet esse per actum uirilitalis, et hoc per aggressum difficultium, strenuitate ; per actum laudabilium, magnanimitate ; per amplexum humilium, humilitate

10. Purgatio autem in amaritudine, in qua est contritio respectu sui, debet esse dolorosa per tristitiam propter mala prementia te ipsum, Christum et proximum. – Compassio respectu Christi debet esse timorosa per reuerentiam propter iudicia latentia, et tamen uera, licet incerta, sicut tempus, dies et hora. – Commiseratio respectu proximi debet esse clamorosa per confidentiam propter patrocina semper parata per Deum, per Christum, per Sanctorum suffragium.

Illuminatio in similitudine, in qua est aspectus ueritatis primae erectus ad incomprehensibilia, expansus ad intelligibilia, exinanitus ad credibilia ; in qua etiam est affectus caritatis erectus ad Deum, extensus ad proximum et exinanitus ad **[16b]** mundum ; actus uirilitalis, erectus ad commendabilia, extensus ad communicabilia, exinanitus ad contemptibilia.

Perfectio in gratitudine, in qua est uigilantia exurgens ad canticum propter beneficiorum utilitatem ; laetitia exultans ad iubilum propter donorum pretiositatem ; beneuolentia accedens ad amplexum propter dantis liberalitatem.

- De même, l'extension autour de toi doit être faite avec soin par le sentiment de charité, et cela grâce à la recherche des délices célestes, par la sagesse ; grâce à l'étreinte des êtres raisonnables, par l'amitié ; grâce au mépris des voluptés charnelles, par la modération.

- De même, l'exercice doit être en toi par l'acte de virilité, et cela grâce à l'accès aux choses difficiles, par le courage ; grâce à l'accomplissement des choses louables, par la magnanimité ; grâce à l'étreinte des choses humbles, par l'humilité.

10. La purification dans l'amertume, dans laquelle est la contrition à l'égard de soi, doit aussi être douloureuse par la tristesse à cause des maux qui oppressent, toi-même, le Christ et le prochain. – La compassion à l'égard du Christ doit être craintive par la révérence à cause des jugements cachés et pourtant vrais bien qu'incertains comme le temps, le jour et l'heure. – La miséricorde à l'égard du prochain doit être criante par la confiance à cause des secours toujours préparés par Dieu, par le Christ, par le suffrage des Saints.

L'illumination dans la ressemblance, dans laquelle le regard de la vérité première est élevé vers les choses incompréhensibles, étendu vers les choses intelligibles, anéanti quant aux choses crédibles ; en elle le sentiment de charité est aussi élevé vers Dieu, étendu vers le prochain et anéanti par rapport **[16b]** au monde ; l'acte de virilité, est dressé vers les choses recommandables, étendu aux choses communicables, anéanti quant aux choses méprisables.

La perfection dans la gratitude, en laquelle la vigilance se lève pour chanter à cause de l'utilité des bienfaits ; la joie exulte de jubilation à cause de la grande valeur des dons ; la bienveillance accède à l'étreinte à cause de la libéralité du donateur.

§ 7 - De duplici contemplatione rerum diuinarum

11. Nota, quod aspectus ueritatis debet esse erectus ad incomprehensibilia, et haec sunt mysteria summae Trinitatis, ad quae erigimur contemplantando, et hoc dupliciter : uel per positionem, uel per ablationem. Primum ponit Augustinus, secundum Dionysius.

Per positionem primo intelligimus, in diuinis esse quaedam ut communia, quaedam ut propria, quaedam ut appropriata, quae quidem sunt media inter haec et illa. Intellige igitur et contemplantare, si potes, communia circa Deum et uide, quoniam Deus est essentia prima, natura perfecta, uita beata ; quae necessariam habent consequentiam.

- Rursus attende et uide, si potes, quoniam Deus est aeternitas praesens, simplicitas replens, stabilitas mouens ; quae similiter consequentiam et connexionem [17a] naturalem habent. – Postremo attende, quoniam *Deus est lux inaccessibilis* (I. Tim. 6,16), mens inuariabilis, pax incomprehensibilis ; quae non tantum essentiae unitatem, sed etiam includunt perfectissimam Trinitatem. Lux quidem tanquam parens generat splendorem, splendor autem et lux producunt calorem, ita quod calor procedit ab utroque, licet non per modum prolis. Si ergo Deus uere lux est inaccessibilis, ubi splendor et calor est substantia et hypostasis, uere in Deo est Pater et Filius et Spiritus Sanctus, quae sunt propria diuinarum personarum.

§ 7 - De la double contemplation des choses divines.

11. Note que le regard de vérité doit être élevé vers les choses incompréhensibles, et celles-ci sont les mystères de la Trinité souveraine, vers lesquels nous sommes élevés en contemplant, et cela doublement : soit par affirmation, soit par négation. Augustin a posé la première manière, Denys la seconde⁴⁴.

Par l'affirmation, nous entendons d'abord, qu'il y a dans les choses divines des choses qui sont communes, des choses qui sont propres, des choses qui sont appropriées, lesquelles sont intermédiaires entre celles-ci et celles-là⁴⁵. Comprends donc et contemple, si tu le peux, les choses communes à propos de Dieu et vois que Dieu est essence première, nature parfaite, vie bienheureuse ; choses qui ont une succession nécessaire⁴⁶

- Sois encore attentif et vois, si tu le peux, que Dieu est éternité présente, simplicité remplissante, stabilité motrice ; choses qui ont pareillement une succession [17a] et une connexion naturelles. – Enfin prête attention à ce que *Dieu est lumière inaccessible* (1Tm 6,16), esprit invariable, paix incompréhensible ; choses qui n'incluent pas seulement l'unité de l'essence mais aussi la très parfaite Trinité. La lumière en tant que parent engendre la splendeur, la splendeur et la lumière produisent la chaleur, de sorte que la chaleur procède l'une et de l'autre, bien que ce ne soit pas par mode d'engendrement. Si donc Dieu est vraiment la lumière inaccessible, où la splendeur et la chaleur sont substance et hypostase, il y a vraiment en Dieu, le Père, le Fils et l'Esprit Saint, qui sont les choses propres des personnes divines⁴⁷.

⁴⁴ AUGUSTIN, *De Trinitate*, libr. V (PL 42, 911-923) ; PSEUDO-DENYS, *De Mystica Theologia*, c. 1, § 2 (PG 3, 999).

⁴⁵ BONAVENTURE, *I Sent.*, d. 34, q. 3 (I, 592-593) et d. 36, a. 1, q. 2 (I, 662) ; *Breviloquium*, p. 1, c. 6 (V, 214-215).

⁴⁶ BONAVENTURE, *Itinerarium mentis in Deum*, c. 5, n. 5 (V, 309) et *Breviloquium*, p. 1, c. 2 (V, 210-211).

⁴⁷ ISODORE, *Differentiarum sive de proprietate sermonum libri duo*, II, c. 2, n. 3 (PL 83, 70) HONORIUS AUGUSTODUNENSIS, *Elucidarium sive dialogus de summa totius christianae Theologiae*, Lib. I, c.1 (PL 172, 1110) ; BONAVENTURE, *In Hexaëmeron*, coll. 13, n. 22 (V, 391a) et coll. 21, n. 2 (V, 431).

- Mens etiam tanquam principium concipit et producit ex se uerbum, a quibus emanat amoris donum ; et hoc est in omni mente perfecta reperire. Si ergo Deus est mens inuariabilis, planum est, quod in diuino esse est Principium primum, Verbum aeternum, Donum perfectum, quae sunt propria diuinarum personarum.

- Pax etiam includit nexum plurium ; perfecte autem necti non possunt nisi similes ; similes autem non sunt, nisi ambo a tertio, uel unus ab altero. Sed in diuinis non possunt ambo esse a tertio eodem modo : necesse est ergo, quod si in diuinis est uera pax, quod ibi sit prima origo, eius imago, utriusque connexio.

12. Deinde in diuinis sunt appropriata secundum triplicem differentiam.

Prima appropriata sunt unitas, ueritas, bonitas. Attribuitur unitas Patri, quia origo ; ueritas Filio, quia imago ; bonitas Spiritui sancto, quia connexio.

Secunda appropriata sunt potestas, sapientia et uoluntas : potestas Patri, quia Principium ; sapientia Filio, quia Verbum ; uoluntas Spiritui sancto, quia Donum. [17b]

Tertia appropriata sunt altitudo, pulcritudo et dulcedo : altitudo Patri, propter unitatem et potestatem. Nihil enim aliud est altitudo quam singularis et unica potestas. Pulcri-

- L'esprit aussi comme principe conçoit et produit à partir de lui-même un verbe et à partir d'eux émane le don de l'amour ; et cela se repère en tout esprit parfait. Si donc Dieu est esprit invariable, il est clair, que dans l'être divin il y a un Principe premier, un Verbe éternel, un Don parfait, qui sont les choses propres des personnes divines⁴⁸.

- La paix inclut aussi l'union de plusieurs ; mais ils ne peuvent être unis sans être semblables ; ils ne peuvent pas être semblables, si ce n'est de deux à un autre, ou de l'un à l'autre. Mais en Dieu, deux ne peuvent être à partir d'un troisième de la même manière : il est donc nécessaire, s'il y a une vraie paix dans les choses divines qu'il y ait là une première origine, son image et la communion de l'une et de l'autre⁴⁹.

12. Ensuite dans les choses divines, les choses appropriées sont selon une triple différence.

Les premières choses appropriées sont l'unité, la vérité, la bonté. L'unité est attribuée au Père parce qu'origine ; la vérité au Fils parce qu'image ; la bonté à l'Esprit Saint parce que communion⁵⁰.

Les secondes choses appropriées sont la puissance, la sagesse et la volonté : la puissance au Père parce que Principe ; la sagesse au Fils parce que Verbe ; la volonté à l'Esprit Saint parce que Don. [17b]

Les troisièmes choses appropriées sont la hauteur, la beauté et la douceur : la hauteur au Père à cause de l'unité et de la puissance. La hauteur n'est en effet rien

⁴⁸ **AUGUSTIN**, *De Trinitate*, lib. XI, c. 2, n. 2 (PL 42, 985) ; Lib. XV, c. 10, n. 17 (PL 42, 1069-1070) ; **BONAVENTURE**, *De mysterio Trinitatis*, (V, 51-58) ; *Itinerarium mentis in Deum*, c.3, n. 5 (V, 305).

⁴⁹ **BONAVENTURE**, *I Sent.*, d. 2, q. 4 (I, 56-58) et *I Sent.*, d. 10, a. 2, q. 2 (I, 202-203).

⁵⁰ **AUGUSTIN**, *De doctrina christiana*, lib. I, c. 5, n. 5 (PL 34, 21) ; **BONAVENTURE**, *I Sent.*, d. 3, p.1, dub. 3 et 4 (I, 78b-80) ; *I Sent.*, d. 31, p. 2, a. 2, q. 3 (I, 548-549) ; *I Sent.*, d. 34, q. 3 (I, 592-593) et dub. 7 (I, 596b) ; *Breviloquium*, p. 1, c. 6 (V, 214b-215b) et *In Hexaëmeron*, coll. 21, n. 4 (V, 432).

tudo Filio, propter ueritatem et sapientiam. Nam sapientia multitudinem idearum, ueritas autem aequalitatem includit ; pulcritudo autem nihil aliud est quam aequalitas numerosa. Dulcedo Spiritui sancto, propter uoluntatem et bonitatem. Ubi est summa bonitas iuncta cum uoluntate, ibi est summa caritas et summa dulcedo. - Est igitur in Deo altitudo terribilis, pulcritudo mirabilis, dulcedo desiderabilis, et hic est status. - Haec est igitur erectio per uiam affirmationis.

13. Sed alia est eminentior, scilicet secundum uiam negationis, quoniam, ut dicit Dionysius, "affirmationes incompactae sunt, negationes uerae, licet enim minus uideantur dicere, plus dicunt". Et hic modus erectionis est per abnegationem omnium, ita quod in negationibus illis sit ordo, incipiendo ab inferioribus usque ad superiora, sit etiam supereminens positionis inclusio, ut cum dicitur : Deus non est quid sensibile, sed supersensibile, nec imaginabile nec intelligibile nec existens, sed super omnia haec. Et tunc ueritatis aspectus fertur in mentis caliginem et altius eleuatur et profundius ingreditur, pro eo quod excedit se et omne creatum. Et hic est nobilissimus eleuationis modus ; sed tamen ad hoc, quod sit perfectus, praeexigit alium, sicut perfectio illuminationem, et sicut negatio affirmationem. Hic autem modus ascendendi tanto est uigrosior, quanto uis ascendens est intimior ; tanto fructuosior, quanto affectio proximior. Et ideo ualde utile est in illa exerceri. [18a]

d'autre que la puissance singulière et unique⁵¹. La beauté au Fils, à cause de la vérité et de la sagesse. En effet la sagesse inclut une multitude d'idées et la vérité l'égalité ; "La beauté n'est rien d'autre qu'une égalité nombreuse"⁵². La douceur à l'Esprit saint, à cause de la volonté et de la bonté. Là où la bonté souveraine est jointe à la volonté, là est la charité souveraine et la douceur souveraine. - Il y a donc en Dieu, hauteur terrible, beauté admirable, douceur désirable, et là est l'arrêt. - Telle est l'élévation par voie d'affirmation⁵³.

13. Mais il en est une autre plus éminente, à savoir selon la voie de négation, puisque, ainsi que le dit Denys, "les affirmations sont inadéquates, les négations vraies"⁵⁴ car bien qu'elles paraissent en dire moins, elles en disent plus. Et ce mode d'élévation est par négation de toutes choses, de sorte que dans ces négations il y ait de l'ordre, en commençant par les choses inférieures jusqu'aux choses supérieures, qu'il y ait aussi l'inclusion d'une affirmation suréminente, comme lorsqu'on dit : Dieu n'est pas quelque chose de sensible mais de supersensible, ni d'imaginable, ni d'intelligible, ni d'existant, mais au-dessus de toutes ces choses. Et alors le regard de vérité est porté dans l'obscurité de l'esprit, est élevé plus haut et entre plus profond, du fait qu'il se dépasse lui-même et toute chose créée⁵⁵. Et c'est le mode d'élévation le plus noble ; mais pour qu'il soit parfait, il exige d'abord l'autre, comme la perfection [exige] l'illumination et comme la négation [exige] l'affirmation⁵⁶. Cette manière de monter est d'autant plus vigoureuse, que la force ascendente est plus intime ; d'autant plus fructueuse, que l'affection est plus proche. Et c'est pourquoi il est tout à fait utile de s'y exercer. [18a]

⁵¹ **AUGUSTIN**, *Enarrationes in Psalmos*, Ps. 131, 17, n. 27 (PL 37, 1728), (CCSLXI).

⁵² **AUGUSTIN**, *De musica*, lib. VI, c. 13, n. 38 (PL 32, 1183) ; *De vera religione*, c. 36, n. 66 (PL 34, 151) ; **BONAVENTURE**, (V, 301, note 5).

⁵³ **BONAVENTURE**, *In Hexaëmeron*, coll. 21, n. 4 (V, 432).

⁵⁴ **PSEUDO-DENYS**, *De Coelesti Hierarchia*, c. 2, § 3 (PG 3, 155) ; *De Mystica Theologia*, c. 1-5 (PG 3, 998).

⁵⁵ **BONAVENTURE**, *Itinerarium mentis in Deum*, c. 7, n. 5 (V, 312b-313a) ; *In Hexaëmeron*, coll. 2, n. 29 (V, 341a).

⁵⁶ **ARISTOTE**, *Posteriora analytica*, Lib. I, n. 21.

14. Nota, quod in prima hierarchia Veritas est aduocanda per gemitum et orationem, nem, et hoc est Angelorum ; audienda per studium et lectionem, et hoc Archangelorum ; annuntianda per exemplum et praedicationem et hoc est Principatum – In secunda hierarchia Veritas est adeunda per refugium et commissionem, et hoc Potestatum ; apprehendenda per zelum et aemulationem, et hoc Virtutum ; **[18b]** associanda per sui contemptum et mortificationem, et hoc Dominationum. - In tertia hierarchia Veritas est adoranda per sacrificium et laudationem, et hoc Thronorum ; admiranda per excessum et contemplationem, et hoc Cherubim ; amplectenda per osculum et dilectionem, et hoc Seraphim. - Nota diligenter praedicta, quoniam in illis est fons uitae.

14. Note que dans la première hiérarchie la Vérité doit être invoquée par le gémissement et la prière, et cela appartient aux Anges ; écoutée par l'étude et la lecture, et cela [appartient aux] Archanges ; annoncée par l'exemple et la prédication et cela [appartient aux] Principautés. – Dans la seconde hiérarchie on doit aller à la Vérité par le refuge et par le dépôt⁵⁷ et cela [appartient aux] Puissances ; l'appréhender par le zèle et l'émulation, et cela [appartient aux] Vertus ; **[18b]** et s'y associer par le mépris de soi et par la mortification, et cela [appartient aux] Dominations. – Dans la troisième hiérarchie il faut adorer la Vérité par le sacrifice et la louange, et cela [appartient aux] Thrônes, il faut l'admirer par l'excès et la contemplation, et cela [appartient aux] Chérubins ; il faut l'étreindre par le baiser et la dilection et cela [appartient aux] Séraphins. – Note avec soin ce qui a été dit ci-dessus, parce qu'en ces choses est la source de la vie.

⁵⁷ *Par le refuge et le dépôt* cette formulation indique que la vérité est le lieu de la vraie protection favorable au développement dont le dépôt indique les ressources mises à notre

disposition. Aller vers la vérité c'est entrer dans une démarche libératrice de nos capacités vitales.